

Lope de Vega

EL CASTIGO SIN VENGANZA

EDICIÓN DE ALEJANDRO GARCÍA-REIDY Y RAMÓN VALDÉS

APÉNDICES

Estos *Apéndices* corresponden a la edición crítica de *El castigo sin venganza* a cargo de Alejandro García-Reidy y Ramón Valdés, en Lope de Vega, *Comedias. Parte XXI*, coord. Gonzalo Pontón y Ramón Valdés, Editorial Gredos, Barcelona, 2022, tomo I, pp. 787-1016.

ÍNDICE

Apéndice I. Sobre el manuscrito autógrafo	7
Apéndice II. Los finales de <i>El castigo sin venganza</i>	35
Apéndice III. Preliminares de la edición suelta de Barcelona, 1634 (S)	49
Apéndice IV. Aparato crítico con ediciones contemporáneas	55

APÉNDICE I

SOBRE EL MANUSCRITO AUTÓGRAFO

INTERVENCIONES EN O

F. s. n., Portada:

Portada en Madrid a 1 de agosto de 1631 : <\en Madrid a 1 de agosto de 1631> O'

F. s. n., *Dramatis personae*:

Dramatis personae Batín, Cintia, Febo y Ricardo : Batín <\Cintia, Febo y Ricardo> O'

El duque de Ferrara : El duque de Ferrara <— autor> O'

El conde Federico : El conde Federico <— arias> O'

El marqués Gonzaga : El marqués Gonzaga <— salas> O'

Casandra : Casandra <— autora> O'

Aurora : Aurora <— ber^{da}> O'

Lucrecia : Lucrecia <— geronima> O'

Batín : Batín <— salinas> O'

Cintia : Cintia <— m^a de caballos> O'

F. 1r, acto I:

1*Acot* Ricardo : <-Batín?\Ricardo> O

1*Per* RICARDO : <du+fe+va\Ri> O

2 pero : <-du> pero O

4 conozcan temo : conozcan </temo> O la tinta de la palabra «temo» parece más clara que el resto del pasaje, lo que podría indicar que Lope la añadió con posterioridad

- 5*Per* RICARDO : <-ba+Ri> *O*
 11 Una : <-es?> vna *O* guarnecida : <ca+guarnecida> *O*
 13 y, para dar luz alguna : <-por?> <-que ser noble? se entienda/
 para dar luz alguna> *O*
 14 las estrellas que dilata : <-en> las estrellas <-retrata/que dilata> *O*
 15 son pasamanos : <-las guarniçiones\son pasamanos> *O*
 16 y una encomienda la luna : <-y en la luna vna\y vna> encomienda
 </la luna> *O*

F. IV, acto I:

- 21*Per* RICARDO : <bat+Ri> *O*
 33 a otro fin : <-Batin/a otro fin> *O*
 36*Per* RICARDO : <ba+Ri> *O*
 39*Per* RICARDO : <ba+Ri> *O* Un cierto : <-vn? criado?\vn cierto> *O*

F. 2r, acto I:

- 51*Per* RICARDO : <ba+Ri> *O*
 52 poca tienen caridad : <-tienen poca carida\\-poc> <n+p>oca tienen
 caridad> *O*
 59*Per* RICARDO : <ba+Ri> *O*
 66*Per* RICARDO : <ba+Ri> *O*
 69*Per* RICARDO : <ba+Ri> *O*
 74*Per* RICARDO : <ba+Ri> *O*
 77*Per* RICARDO : <bat+Ri> *O*

F. 2v, acto I:

- 80*Per* RICARDO : <ba+Ri> *O*
 81*Per* RICARDO : <ba+Ri> *O*
 83*Per* RICARDO : <ba+Ri> *O*
 87*Per* RICARDO : <ba+Ri> *O*
 92 viene disfrazado así : <-viene su excelencia ansi/-ci?/-y/viene dis-
 frazado ansi> *O*
 93 Ricardo, si el : <-batin si este\Ricardo si el> *O*
 97 pues : <-que\\pues> *O*
 98 ha vivido indignamente : <-ha passado libremente\ha viuido/yn-
 dignamente> *O*

- 99 fábula siendo : <-murmurada?\fabula siendo> *O* a : <-d><e+a> *O*
 101 y cómo no : <-nunca?/-? como\y como no> *O*
 103 sin mirar que fuera injusto : <-tiniendo por caso> sin mirar q fue-
 ra ynjusto *O*

F. 3r, acto I:

- 109 se ha venido a recoger : <-pero ya q persuadido> se ha venido <-a
 retraer> a recoger *O*
 110 y, de casar : <-persuadido y\y de casar> *O*
 111 su hijo a <-con el de\su hijo a> *O*
 112 por Casandra : <-su hijo por\por Casandra> *O*
 118 libertad, ¿qué fuera en él? : <-mal echo el andar ansi> libertad, q
 fuera en el? *O*
 121 no anduvieras : <-no?> no <-d...> andubieras *O*
 130 *Per* RICARDO : <ba+Ri> *O*

F. 3v, acto I:

- 142 disfrazado : disfraz<\do> *O*
 147 escucha : <-oye> escucha *O*
 158 echa, por vengar : echa <-en el vulgo> por vengar *O*

F. 4r, acto I:

- 172 que Mantua con él me envía : <- todo eso pondre en oluido> q
 Mantua con el me enbia *O*
 175 Si : <-mas> si *O*
 193 llevaremos : llevare<mos> *O*

F. 4v, acto I:

- 198 memoria : <-n...i...> memoria *O*
 200-201 conviertes en tormento, y de este sentimiento : conuiertes en
 tormento </y deste sentimiento> *O*
 203 son : so<y+n> *O*
 208 Acostarme : <+a> acostarme *O'*
 209 A las diez : <-tan presto> A las diez *O*
 218 el rey : <-la dama\el Rey> *O*
 219 la casada : la cassada <-la d> *O*

220 al ejemplo : <-en ...do\al exemplo>

224 burlas y veras : <-?di...eras/burlas y veras> *O*

F. 5r, acto I:

242 y al dosel de estos arboles, que, atentos : <-y en la <-sombra\fresca> Batin <-deste arroyuelo> aqste rio> | <q el+y al> dosel destes arboles <...+q a>tentos> *O*

243-244 a las dormidas ondas de este río, | en su puro cristal sonoro y frío : <-a\en> su <-cristal> puro <a las dormidas ondas deste rio> *O*

252 el alma llena : <-y presa? el alma\el alma llena> *O*

253 de sentido ajeno : <-de pesares lleno/de sentido ageno> *O*

F. 5v, acto I:

254 que : <-y+q> *O*

267 cuello en levantando : cuello <\en> leuanta<-do/ndo> *O*

268 la : <-en> la *O*

277 viéndole feroz : viendo<\le> feroz *O*

279 hizo que : <-haze\\hizo> q *O*

282 formaron como <-haziendose de\formaron como>*O*

F. 6r, acto I:

292 no pudo haber : <-no ay\no pudo haber> *O* que le cuadre : <-q\ que le> *O*

298 de este león, el bravo, el : <-el ombre mas feroz mas\deste leon el brauo el> *O*

F. 7r, acto I:

341 los brazos me dan licencia : <-me dan lizenzia> los brazos </me dan licencia> *O*

352 si dicen que sois livianas : <-si todas soys tan> si dizen q soys liuianas *O*

F. 7v, acto I:

380 llegar : <-passar\llegar> *O*

382 y sombras : <-hauia/y sonbras> *O*

383 había más : <\hauia> mas *O*

384 que pude : q <-corri> pude *O*

389 aunque : <-por> aunq *O*

396 dé : de<-is> *O*

F. 8r, acto I:

407 ¡Dadme los brazos! : dadme <-mil vezes> los brazos <-señor Conde Federico> *O* fe merezca : <\\fe merezca> *O*

F. 8v, acto I:

431 doncellas : <-criadas y\\donzellas> *O*

442 lo preguntas? LUCRECIA Porque pueda : <-de mi muger lo preguntas? Per porque si?> lo preguntas lu porq pueda *O*

F. 9r, acto I:

458 Esto : <-el?> esto *O*

464 comun : <-de algun> comun *O*

467 coge lo mismo que siembra : lo mismo q <-coge\\coge> siembra *O*

486-487 mar... estrella: <\\Mar el Rio, Naue el coche, | yo el piloto, y vos mi estrella> *O* *Añadido al margen en vertical*

F. 9v, acto I:

498-501 Basta... favor : <-señora dadme balor | dadme vida dadme ser | q no aqierito a responderos | turba<-do\\-me> en tanto favor> <\\basta q me de temor | hermosa señora el veros | no me ynpida el responderos | turbarme tanto fabor> *O*

502 Hoy el Duque : <-? duq\\oy> *O*

504 pudo hacer : <-para ser> pudo hazer *O*

505 que mi ser : <-quiso q el\\que mi ser> *O*

F. 10r, acto I:

531 no llegara : <-a socor> no llegara *O*

534 bañando : bañan<-dos?>do *O*

538 y en brazos de aquel hidalgo : <-y ansí\\y> en brazos de<-l ydalgo> aql ydalgo *O*

539 salió : <-dexe> salio *O*

540 pero : <-corri a llam> pero *O*

546 está : estan<-n> *O*

F. 10v, acto I:

549-550 CASANDRA... tenido: <-culpa teney's de mi pena | pues se pudie-
ra escusar> <\\Cas Marqs! Ma con notable pe\\na | a todos nos ha tenido> O

553 sin peligro! CASANDRA Después de ellas : <\\sin peligro> <-libre?>
cas despues dellas O

566 a la luz de tanto sol : <-al peligro> <\\a la luz> de <-su?> tanto
sol O

F. 11r, acto I:

577 desde este punto : desde <\\este> punto O

582 Mientras los : mientras <-hablan> los O

602 a Mantua, sino que vaya : <-la> a Mantua <-voy a Ferrar> sino q
baya O

F. 11v, acto I:

624 ¿Parécete : pareze<\\-me>te O

625 Paréceme una : pareze<\\me> una O

F. 12r, acto I:

635 nada : <-m> nada O

636 me has visto el alma en los ojos : <-has penetrado mis ojos> me has
visto el alma en los ojos O

637 gusto me : gusto <-as?> me O

641-643 toda... Elena? : <-q al sol> <-toda de pimpollos echa><\\toda
de pimpollos <-ella?/echa>... Elena> O

652 Hallarala : <-esta...> hallarala O

653 si partió: si <-a?> partio <-quando> O

663 que con : <-con mi> q con O

F. 12v, acto I:

667 casarme traición : casarme <-fue?> trayçion O

669 que mis vasallos han sido : <-mas\\que> mis basallos <-me obliga-
ron> <-en esto\\an sido> O

672 que esperaban : q <-quisieran/esperauan> O

675 le amaban : le <-querian> amauan O

F. 13v, acto I:

733 sirviendo : <-el?> siruiendo *O*

736-739 Dame... dora : dame <-mil <-brazos\-vezes>> tus brazos
</ Aurora> | <-Aurora, q en tal rezelo/q en mi sospecha y recelo> | <-ronpes
como la\eres la misma> del çielo | <de+q> mi noche <-escuros lazos/ylus-
tra y dora> *O*

750 como : <-para> como *O*

752 Y así, pues vuestros intentos : <-que conformes en\y asi pues vues-
tros> yntentos *O*

754-755 palabra... casamientos : <\palabra... casamientos> *O Añadido
al margen en vertical*

F. 14r, acto I:

759 *Acot* Entre : entre<-n> *O*

766 yo : <-?> yo *O*

776 aquella opinión : aquella <-ma?> opinion *O*

777 nunca bien : nunca <-dale?> bien *O*

782 paz : <l+P>a<s+z> *O*

F. 14v, acto I:

791 ese : <-el?+a?> ese *O*

794 que : <-Batin> q *O*

811 en tanto : <-un?> en tanto *O*

F. 15r, acto I:

820 *Per* FLORO : <-?+flo> *O*

821 cielo : çielo <\flo> *O*

822 hermosa : <-la> hermosa *O*

828 Para ser : para <-esclava> ser *O*

834 los méritos de llegar : <-el de ser vra> los meritos de llegar *O*

F. 15v, acto I:

866 Es : <-pues> es *O*

F. 16r, acto I:

881 su preceto : su <-respeto> preçeto *O*

- 894 que tan : q <-os le p?> tan *O*
 904 Italia— tenía : ytalía <-sabía> tenía *O*

F. 16v, acto I:

- 923 que he : q <-...> he *O*
 930 dormidos : dormido<-s> *O No es posible determinar si esta tachadura es de mano de Lope*
 931 despiertos : despierto<-s> *O No es posible determinar si esta tachadura es de mano de Lope*
 933 que al más abrasado enfermo : <-despierto q algun\q al mas abrasado> enfermo
 939 pensamiento : pensamiento<-s> *O*
 945-953 Si... veo : <-tal vez vna dama veo\\si... veo> *O Añadido al margen en vertical*
 951 les tiro : les <-s?> tiro *O*

F. 17r, acto I:

- 954 en : <-y> en *O*
 962 prometo, tal : prometo <-ni?> tal *O*
 970 lo : <-c...es> lo *O*
 973 negarásmelo : <-negaraslo fe?> negarasmelo *O*
 976 y en este jardín, estrellas : y <-estrellas> en este jardín </estrellas> *O*

F. 17v, acto I:

- 992 morir : <-ten> morir *O*

F. s. n., acto II:

Título El : <-vn+El> *O*

F. 1r, acto II:

- 1002 que de un señor desprecio : q <es+de> un señor desprecio *O*
 1003 en oro, púrpura y grana : <-la evidenciá? no estimara> en oro purpura y grana *O*

F. 1v, acto II:

1037 que no quiso : <-no? habías? me?r?\que no quiso> O a mí :
a<ss+m>í O

F. 2r, acto II:

1055 de aquellos cuya opinión : <-lucreçia en esta ocasion> de aquellos
cuya opinion O

1058 como : <-como\~por\como> O

1059 para adorno, lustre y gala : <-como por\para> adorno <-y gala/
lustre y gala> O

F. 2v, acto II:

1089 la risa : <-el reyr> la risa O

1100 te mereciera : <-tu esposo fuera/te mereçiera> O

1113 desdicha de entrambos fue : <-para? que? tanta?> desdicha de
entranbos fue O

F. 3v, acto II:

1148 me juzgan : <-juzg> juzgan O

F. 4r, acto II:

1178 queda como : queda<-ua?> como O

1186 así un marido : Assi <-la dama q al ma> vn marido O

1190 ser agua que : ser <-fue> agua <-con> que O

1194 con bárbaro : con <-lenguaje> barbaro O

1208-1211 tal... nueuo : <\tal... nueuo> O *Añadido al margen en vertical*

1208 Tal estoy : <-de suerte\tal estoy> O

1210 que el vivir será : q el <-<morir+viuir> sera> viuir sera O

1211 morir : <viuir+morir> O

F. 4v, acto II:

1233 si yo : <-q> si yo O

F. 5r, acto II:

1248 Le parece : <-no es razon/le pareze> O

1249 a Vuestra Alteza, señora : <-si el duq me ha dicho agora/a vra
Altª señora> O

1250 sin razón, si el Conde agora : <-que Federico señora/sin razon si el Conde agora> O

1251 me desprecia y aborrece : me <-ha> desprecia<-do sin razon?/y aborrece> O

1252 Dice que : <-de q yo\dice que> O

1253 Gonzaga. ¿Yo a Carlos? ¿Yo? : <-yo a Carlos> gonzaga </yo a Carlos yo> O

1264 aurora nuevas : Aurora <-de? la?> nuevas O

1271 no fueron : no <-me> fueron O

1272-1279 ¿Cuándo... sola : <\quando... sola> O *Añadido al margen en vertical*

F. 5v, acto II:

1284 Tanto : <-Esto\tanto> O

1286 de que haya sido : de <-haber yo sido/q aya sido> O

1288-1291 pero... celos :

<-pero yo le quiero hablar

departir a solas con el

q no será tan cruel

si le puedo asegurar/pero... celos> O

1292 ¿Yo, celos? CASANDRA Con el Marqués : <-de los\yo> celos <-del Marques/ca con el Marques> O

1293 dice el Duque : <-cuando celos\dice el duque> O

1294 aquella tristeza : aquella <-ni?> tristeza O

1295 ni es amor ni celos es : <-no sean?\ni es> Amor ni <-de> celos es O

1296 Federico : <-Conde> Federico O

1299 Conde, no te humilles tanto : <-yo estoy b...> conde no te humilles tanto O

1301*Per* FEDERICO : <ca+fe> O

1303 Aquí están mis brazos : <-aqui son los\ aqui estan mis> brazos O

1309 causando : <-mostrando\causando> O

1312-1315 Batín... *Vase* : <\Batin... Vase> O *Añadido al margen en vertical*

F. 6r, acto II:

1315-1318 Ay... espera :

<-batin ba viue dios q he sido

como aql Medico sabio
 q en el pulso conozio
 q Antioco enam?\ay... espera> O

1319 CASANDRA Federico, aunque reparo: <-ca aunque reparo/ca Federico, aunq reparo> O

1325 apenas : <-Conde no\apenas> O

1330 aunque : <-el> aunq O

1333 y recato : <-me engaño/y recato> O

1334 es porque el Duque tu padre : <-naze conde de q es/-porq tu Padre> es porq el duq tu Padre O

1335-1337 se... parto :

<-conmigo se aya casado

aunq ya juzgas la acción

perdida al primero parto\\se... parto> O

F. 6v, acto II:

1350 noche —que : noche <-la> que O

1355 roto el freno de mis brazos : <-y mas tuve rigor y menos recato/-p...roto el freno de mis brazos> O

1356 Como se suelta al estruendo : <-No has visto/-quando\como> se suelta al <-ruido/estruendo> O

1362 allí, las piezas del freno :

<-asi el duque la obediencia

roto el freno va sembrando

entre la gente su onra> alli las piezas del freno O

1363 vertiendo : <-alli las çin> vertiendo O

1368 va por : va <-senbra> por O

1370 la : <-el> la O

F. 7r, acto II:

1372 los títulos : <-de> los titulos O

1376 haciendo : <-mientra> haziendo O

F. 7v, acto II:

1402 de mi prima : de <-prima> mi prima O

1412 una vida : <vna+vida> <\\-vid\\vna> O

1413 que se cuenta de hombre humano : <-q Amor a ninguno ha
 dado> q se cuenta de onbre humano O

1428 Naturaleza el llorar : <-el llanto\ -rar> naturaleza <-...+el llorar> O

1432-1435 no... agrabio : <\No... agrabio> O *Añadido al margen en vertical*

1432 no en: No <-de?> en O

F. 8r, acto II:

1438 discreto : <-tiene en tal estado> discreto O

1439 de : <-de fee> de O

1445 Aurora FEDERICO : Aurora <-pues> fe O

1446 vuela : <-camina> buela O

1467 Pegaso : <-peñasco> Pegaso O

1469-1473 del... parto : <\del... parto> O *Añadido al margen en vertical*

1471 aquel caballo preñado : <-en Troya el cauallo> aquel cauallo pre-
 ñado O

F. 8v, acto II:

1474 qué Jasón tentó primero : <-del çirculo de los Astros> que Jason
 tento primero O

1484-1493 ligera... fauno :

<dile tu amor sea quien fuera

q no sin causa pintaron

a venus tal vez los griegos

rendida a vn satiro o Fauno\\ligera... Fauno> O

1502 El cazador con industria : <-pone> el cazador <-astuto> con yn-
 dustria O

1507-1511 bate... campo :

<-piensa q le va matando

batiendo aprisa las Alas

con cuyo soplo engañado

mas le ençiende y se le quema

con q cayendo en el canpo\\bate... canpo> O

F. 9r, acto II:

1517 están : estan<-d?> O

1523 yo me espanto : yo <-desmayo/me espanto> O

1526 llevas : <t?+l>lavas *O*

1537 y en el color : <-y+en?\\y en> el color *O*

1538 del deseo, donde forma : <-q+d>e<s+l> desseo <-...> donde forma *O*

1541 que más engaña que informa : <-q los sentidos ynforma/q mas engaña q ynforma> *O*

1542 Estos oscuros intentos : Estos <-turbados yntentos/oscuras yntentos> *O*

F. 9v, acto II:

1546 ¿Qué tempestades los vientos : <-no suelen mouer los vientos/q tempestades los vientos> *O*

1548 que estas confusas verdades : <-en tu ...> q estas confusas verdades *O*

1552 Cuando a imaginar me inclino : <-por vna parte ymagino/cuando a ymaginar me inclino> *O*

1554-1555 el... ymagino :

<-por otra el çielo responde

y el honor q es desatino/el... ymagino> *O*

1567 yo, engañada : yo <-ven?> engañada *O*

1572 Las : <-B?+L?> las *O*

F. 10r, acto II:

1579-1581 porque... ofensa : <\\por> q <-no ay> en el mundo <-honor/no hubiera> <-si se ha de llamar error | el ymaginar la offensa/hombre con onra si fuera | ofensa pensar la ofensa> *O*

1605-1607 Tú... alma : <-porq te llaman A\\tu eres poderoso> Amor <-poderoso si\\por ti ni en vida> ni honor <-ni vida en ti\\ni aun en el alma> se repara *O*

1608 y Federico : <-si\\y> Federico *O*

1609 que me solía querer : <-de tristeza\\-con la/q me solía> </querer> *O*

F. 10v, acto II:

1616 quiero : <-zelos> quiero *O*

1622 RUTILIO Y tú, sin ti : <-y yo sin mi> Ru y tu sin ti *O*

1625-1639 en... adora :

en que <-mis ojos te vieron/te dieron mis ojos>
 <-y la libertad te <-dieron/perdieron>
 q hasta aquel punto tenian
 A tu <-lu> clara luz pareze
 la noche de mis agrabios
 q en la rosa de tus labios
 pero como no saben mirar
 y si miran nunca ven
 cosa q parezca bien
 ni q los puedan lograr>
 <-A tu clara luz pareze
 la noche de mis agrabios
 q en las <-l...\rosas> de tus labios
 entre perlas amaneze
 desde q de <-M> Mantua vine
 hize con poca ventura
 eleccion de tu hermosura
 q no ay alma q no incline\\en... adora> O

F. 111, acto II:

1640 pues solo : pues <-si? nunca> solo O
 1641 de que : <-para can> de q O
 1644-1653 No... amor :
 <-q mala fortuna <-fue/ha sido>
 no amarte q bien me fue
 sino q mi Amor te de
 causa para tanto oluido
 mas si mi pena te cansa
 sera remedio el partirme
 q contra desden tan firme
 sola en ausençia descansa\\no... Amor> O
 1658 Marqués : <-...> Marqs O
 1662 Poco : <-es tan?> poco O

F. 114, acto II:

1679 a : <-El> a O
 1685 Que sea : <-ninguna cosa dize oy\\que sea> O

1686 Conde : <-sera\\Conde> O

1689 Solo puedo decirte que sospecho : <-Mas\\solo> puedo<-te>
deçir</te> q sospecho O

1690 que, con las guerras que en Italia tiene : que con las guerras <-tie-
ne> q <-tiene> en ytalía tiene O

1691 si numeroso : <-exercito preuiene\\si numeroso> O

1692 podemos : <-y puedo\\podemos> O

1693 Iglesia; que : yglessia <-el?> q O

F. 12r, acto II:

1712 con : <-habla> con O

1724 Porque : *Au* Porque O

1726 Ser : <-ya> ser O

1735-1740 Una... toca : <\\vna... toca> O *Añadido al margen en vertical*

1738 planetas : <-Plan? as?> Planetas O

F. 12v, acto II:

1757 y un gallo, si al de otra casa : <si+y> vn gallo <-al de casa gana?/si
al de otra casa> O

1760 los picos de la : <-rompe la roxa\\los picos de la> O

1767 prenda : <-cosa q tanta> prenda O

F. 13r, acto II:

1775 de galanes : de <-s...s...s> galanes O

1783 nuevo : <-otro\\nueuo> O

1788 pues con fuerza cautelosa : pues <-a entender te probocas> con
fuerza cautelosa O

F. 13v, acto II:

1816 En cosas inacésibles : en <-las> cosas <-ympossibles> ynaçesi-
bles O

1826 Al galán Conde : galan <-al\\al> conde O

1831 llegando : <por mi> llegando O

1833 y desmayarse temblando : <-pero el callar es hablar/-y desmaya-
do temblar> y desmayarse temblando O

F. 14r, acto II:

1834-1843 aunque... fuera :

<-<-.../... no? ...\\pues q mas> atreuimiento

mayor que callando hablar

<...\\y de> aquella turbacion

tantas maldades me ha dado

tanta ynquietud y afiçion

q traygo determinado

dar lugar a su trayçion

resuelta a maldad tan fiera

me consuela Ay desdichada

q no sere quando el quiera\\aunq... fuera> O

1837 tanto el alma satisface : <\\tanto> el alma satisf<a+i>ce<-?>

1844 postrera : <-primera> postrera O

1847 sus hijas, y : <-muchas y otras\\sus hijas y> O

1848 algunas, luego no han sido : <-luego menos culpa ha sido> algunas luego no han sido O

1849 mis sucesos inhumanos : suzesos <-tan\\mis> inhumanos O

1851 Pero no : pero <-como en cosa ygual> no O

1852 que haya otros males de quien : <-me atrebo a pensar q aun diosa> q aya otros males de quien O

1857 determinada : <-resuelta> determinada O

F. 14v, acto II:

1868 FEDERICO Traigo unas necias porfias : <-muestra la mano pers en las mias> <\\fed> <-conozen> traygo vnas neçias porfias O

1869 sin que pueda decir más : <-sin? ...\\sin que> pued<o+a> dezir<-te> mas O

1874 Mucho : <-no tengo> mucho O

1884-1885 bien... desdichado :

<-tanto osa Amor presumir

en ymposibles fundado> bien... desdichado O

1889 que la causa no sufría : q <-lo q el alma por> la causa <-venia> no sufría

1890 que : <-ser> q O

1891 Mas : <-Pero\\Mas> O Eróstrato : Erosto<o?+r\\ato> O

1892 Hipócrates : Hip<-ocr?>ocrates O que Hipocrates : <-q Hipo-
crates\en su zienza> O'

F. 15r, acto II:

1893 su : <-el\su> O

1896 Tomole : tomo<t?+l>e O mandó : <...+m>ando O

1906 así : <-Ca sí> ansi O

1914 este : <-s...n> este O

F. 16r, acto II:

1973 sin mí, porque en vos ya veo : <\-...> sin mi porq en vos <-veo/ya
veo> O

1979 juntos : <-la...> juntos O

1986-1991 Muchas... hablar :

<-si remedio puede haber

es huir de ver y hablar\Muchas... hablar> O *Añadido al margen en
vertical*

1986 me dieron : me <-dieron> dieron O

F. 16v, acto II:

1994 vivir : <-su?> viuir O

1995 vencer : <-perder> venzer O

1998 daré muerte aquí : <-matare por ti\dare muerte aqui> O

2007 que me des. Dame el veneno : <-para besar\que me des dame> el
veneno O

2008 Federico : <-hubiera sido> federico O

2011 ¡Qué traición! : <-Ay de mi/q trayçion> O

2012 Ya determinada estuve : <-Ay de entrambos/ya determinada es-
tube> O

2022Per CASANDRA : <-fe\ca> O

2025 muerto : *Al margen hay algo escrito ilegible y tachado* O

F. s. n., acto III:

2026-2030 Conde... quererte : <-Conde... quererte> O'

F. s. n., acto III:

Título del : de<+l> <-vn > O

F. 1r, acto III:

2030 *Acot* el : e<s?+l> O

2037 qué suerte : q <-Aurora> suerte O

2038 ver : <el+-al> ver O

2041 al Conde, de quien lo fui : al conde <-toda mi vida> de quien lo fui O

2042 más traidor que el griego Ulises : <-pero ...c...ssi...es\mas traydor que el griego Vlisses> O

2044 mi casamiento : mi <-p?> casamiento O

2059 diamante, que celos : diamante <-...> q <-Amor> zelos O

F. 1v, acto III:

2064 y : <-por> y O

2067 En : <-tiene> en O

2068-2069 sirviéndole... espejos :

<-dos famosos camerines

El tocador de Cassandra>/ sirviéndole... espejos O

2070 dos iguales : dos <-fam> yguales O

2075 cristal de un espejo : <-espejo mayor> cristal de vn espejo O

2079 lloré : <-...q...llore> O

2083 en el amor y el desprecio : <\en el Amor> <en+y> el desprecio <-del duque/-y desden > O

2096 me certifique : me <-...> certifique O

F. 2r, acto III:

2098-2102 vitorioso... reprime :

<-vitorioso y ynbençible

q del romano Pastor

los enemigos reprime/vitorioso... reprime> O

2111 Aurora, la muerte sola : Aurora <-sola> la muerte </sola> O

2112 invencible : <-y aun dizen/ynuençible> O

2113-2117 y... Duque :

- <-q es la fama q si es buena
 permiten q resuçiten
 las vidas de los q mueren
 <-si? en?> en el tumulo Fenizes
 dile q te case al duque\\y... duque> O
- 2122 con el dolor insufrible :
 <-quando los hijos le quiten
 el tigre los cazadores> con el dolor ynsufrible O
- 2125 cuando : <-para> quando O

F. 2v, acto III:

- 2136 Y de : y <-mi> de O
- 2143 Apenas <-de Mantua vio O'\-pudo mirar? O²/-el duque vio O³\de
 Mantua vyo O⁴> *No es posible determinar exactamente qué intervenciones son
 de mano de Lope*
- 2147 parte : <-viene> parte O

F. 3r, acto III:

- 2181Acot Marqués : <-Conde> Marques O'

F. 3v, acto III:

- 2194 advierte : aduierte<-n?> O
- 2209 Hizo : <-mando\\hizo> O
- 2214 le : <-...>le O

F. 4r, acto III:

- 2229 el cual, viéndole con freno : <-vino mirandole en el freno/el qual
 viendolo con el freno> O
- 2233-2239 apenas... agora :
 <-no hauia vn grano por dios
 dixo al Albeytar señora
 <q+y> yo y macho desde agora> <\\Apenas... agora> O
- 2242 que : <-habla asi ni> q O
- 2247Acot Entren : <-ya viene> entren O
- 2251 No : <-pues mas?> no O

F. 4v, acto III:

2262 Yo pierdo, Conde, el sentido : <-yo estoy perdiendo\yo pierdo conde> el sentido *O*

2265 ¿Qué : <-fe> q *O*

2274 de él y de palacio : <-q> del y de<-...> palacio *O*

2284 tu : <-mi> tu *O*

F. 5r, acto III:

2286 Que te : <-miran> q te *O*

2299 de ver a sus queridas prendas : <-viene por\de> ver a sus queridas </prendas> *O*

F. 5v, acto III:

2315 senador perfeto : <-príncipe per> senador perfeto *O*

2320 despues que me miró Roma triunfante : <-y me miro> despues <-le?\q me> miró Roma triunfante *O*

2326 no es bien que, ya que de valor mejora : <-declinara las q p...a\No es bien que <-de q? balor mexora>/ya que de balor mexora> *O*

2327 el vicio : <-si> el vicio *O*

2329 bienvenido : bien <-vra> benido *O*

F. 6r, acto III:

2343 siendo el cielo su defensa : <-q tiene quien la deffienda/siendo el cielo su defensa> *O*

2353 si mil : si <-saul mato> mil *O*

F. 6v, acto III:

2368 tan inmortales se sueñan : <-y que\tan> ynmortales <-sueñan/se sueñan> *O*

2375 después de estas humildades : </despues destas humildades> *O*

2378 mujer, con ruegos y ofrendas :

<-una gata Romanesca

muger con <-rue> sacrificios y ofrendas> muger con ruegos y ofrendas *O*

2381 Estando : <-q?> estando *O*

2389 la que es gata será gata : <-el\la> q es gat<o+a> sera gat<o+a> *O*

2390 la que : <-aunq> la que *O*

F. 7r, acto III:

2397 los más : los <-f> mas *O*2410 pasado en : passado <-mi?> en *O*

F. 7v, acto III:

2431 alma con : alma <-sola> con *O*2449 que otro : q <-oy> soy *O*

F. 8r, acto III:

2457 verlos : ver <-las?> los *O*2463 El cuidado de quien mira : <-quien al bien publico mira> El cuidado de quien mira *O*2467 Estacio : <-vn hombre> Estacio *O*2471 suplico que le deis : <-desseo q les dey/-suplicoos> suplico q le deys *O*2472 ya premiar : ya <-plane?> premiar *O*2482 dio todo : dio <-tu> todo *O*

F. 8v, acto III:

2492 ¿Qué es : <-Con?> q es *O*2493 esto o : esto <-en el?> o *O*2508 Esta fue la maldición : <-cumpliose\\esta fue> la maldición *O*2509 que a : q <-de> a *O*

F. 9r, acto III:

2513 cielo, si así me castigas : <-quando verdades me digas/çielo si asi me castigas> *O*2516 El : <-mi\\el> *O*2518 trujo el castigo y los días : <-porq en efeto no e> truxo el Castigo y los dias *O*

2527-2530 ¡Oh... diera :

<-quisiera aunq cosa rara

<-q\\-ya> despues q te matara

<-ya te bolui> pudiera boluer a engendrarte

para boluer a matarte\\o... diera> *O*2532 violencia : <-ynprudencia> violencia *O*

2537 verdad que no me disfame : <-la> verdad <-sin q disfame/q no me disfame> *O*

2538 con los testigos que llame : <-mi opinion con los q llame\con los testigos que llame> *O*

2539 Ni así la podré saber : <-ni asi querran responder\<-...> ni asi la podre <-...> saber *O*

F. 9v, acto III:

2557 Señor : <-q> señor *O*

2567 hizo que : hizo <-como> q *O*

F. 10r, acto III:

2579-2581 que... padre : <-como con tu prima cases\\q ...Padre> *O*

2596 pues la adora y es razón : pues <-vra Alteza> la adora </y es razon> *O*

2597 que, aunque es para todos ángel : q aunq es <-ber... ..as de\para todos> Angel *O*

F. 10v, acto III:

2607 obligarme : obligar<-te>me *O*

2624 llame madre : llame <-su?> Madre *O*

2628 ¿cómo creo : como <-...> creo *O*

F. 11r, acto III:

2644 si bien del Conde y de vos : si bien <-de vos y> del Conde </y de vos> *O*

2648 Todos alaban aquí : <-No he tenido memorial> todos alaban aqui *O*

2654 toda acción : toda <-ause> accion *O*

F. 11v, acto III:

2665 os : <-v>os *O*

2672 Solo de vos : <-de> solo de vos *O*

2709-2716 que... obligado :

<-Cas qual onbre en el mundo hubiera

q tan mal pago me diera

como quererse casar
despues de haber obligado\\q... obligado> O

F. 12v, acto III:

2725 de : de<-l> O
2730 nacido : naçido<-s> O
2752-2759 y... ofensa : <\\y... ofensa> O *Añadido al margen en vertical*
2758 no deja : no <-queda bien> dexa O
2759 ofensa : offen<-ssa?/sa> O

F. 13r, acto III:

2779 y que a Mantua os vais, señora : y q <-os vays> a Mantua </vays
señora> O

F. 13v, acto III:

2797 insufrible : <-...> insufrible O
2800 Duque, santo fingido : duq <-ymaginatiuo/santo fingido> O
2804 toda la casa lo está : <-no ay hombre/-son onbres ya/toda la casa lo
esta> O
2804*Acot* el Duque : el <-dqu> duque O
2813 al mundo : al <-P...l> Mundo O
2819 no letrado : <-desdichado/<-mal\\no> letrado> O
2820-2823 Mas... otros : <\\mas... otros> O *Añadido al margen en ver-
tical*

F. 14r, acto III:

2842 Este : <-solo\\este> O
2843-2853 vuestro... infamia :
 <-sin venganza y sin q aya
 publicidad en mi afrenta
 con q se doble la infamia\\vro... ynfamia> O
2843 vuestro no más : <-sin venganza\\vro no mas> O
2855 honor : <-n> honor O
2856 perdido : <pe+pe>r<di+di\\do>do O
2862 liga en la boca : liga <-la boca/en la boca> O

F. 14v, acto III:

2872 la sangre : la <-s venas> sangre *O*

2875 el entendimiento : el <-...> entendimiento *O*

2878 que detiene : q <-le prende/detiene> *O*

2881 prende el dolor las palabras : <-se me quedan\prende el dolor>
las palabras *O*

2882-2891 ¿Qué... mañana :

<-pero como doy lugar

al Amor quando me manda

el honor q le castige

tal maldad ynfamia tanta\q... mañana> *O*

F. 15r, acto III:

2902 le ha puesto : le <-causa> ha puesto *O*

2903 la acusación y : la acu<se? +sa>-n\ción> *O*

2904 la culpa, que: <-la verdad\la culpa que> *O*

2910-2914 La... favor! : <-el viene ay celos favor?\la... favor> *O*

2910 cuando : q<\do> *O*

2916 pública fama : public<o+a> <-rumor\fama> *O*

2921 Conde, ni : conde <-como no> ni *O*

2925-2937 FEDERICO... cuadra :

<-has de saber q en Ferrara

se conjuran contra mi

dos personas q <-sin la...> por tantas

obligaciones deueran

tener menos arrogancia

ha llegado a mi noticia

llame la mayor q estaua

bien libre de ymaginar

lo q me dixo la fama\fe....quadra> *O*

F. 15v, acto III:

2938 le dije : dixe<-le\le> *O*

2941-2948 en... sepa : <-de pies y manos atarla | cubri el <-p...> cuerpo
q no quise | q al venir a confesar | se conoçiese quien era\atarle y cubrir el
cuerpo | porque no viese la cara | quien a matarle viniese <-tu has venido y
es mas justo | hazer de ti comienzo | para q nadie lo sepa> por no alborotar

a <...+y> talia | tu has venido y es mas justo | hazer de ti confianza | para que nadie lo sepa> O

2952 quiero : <-te> quiero O

2954 pruébasme : prueb<e+a>sme O

2974-2975 ejecute... infamia : <\execute... ynfamia> O *Añadido al margen en vertical*

F. 16r, acto III:

2996 matalde! MARQUÉS ¡Muera! : matalde <-muera/Ma muera> O

2998-3002 En... gusto O :

<-En el tribunal de Dios

traydor te diran la causa

Aurora, qal quieres ma<r+s><-qs>

ser Duquesa de Ferrara

o yr a Mantua con Carlos> En... gusto O

F. 16v, acto III:

3008-3009 Ya... tanta O :

<-ya

queda muerto el Conde

du basta> Ya... tanta O

3017 heredarme : heredar<l+m>e O

3019 del castigo : de<+l> <-un> castigo O

3020 en : <de+en> O

F. s. n.:

3003-3014 AURORA... justicia : <-Au... justiça> O²

3013-3014 sin... justicia: <-sin venganza\de su culpa> du no es tomarla <\tente aguarda> el castigar la justiça <\marques porq Para berle> O'

3015 Valor sobra y llanto falta : <balor+llanto\llanto> sobra y <llanto+balor> falta O'

F. s. n.:

El duque de Sessa añade de su mano los versos siguientes:

Dadme señora una mano

que los pryncpyos de Amor

no se tyenen por vyanda

para poder recatarlos

El castigo sin venganza pasó, pues, a formar parte de la rica colección de autógrafos del Fénix que fue reuniendo el de Sessa a lo largo de décadas.¹ Como se sabe, los bienes y estados de la casa de Sessa pasaron a integrarse en la de Altamira en 1750, tras morir sin sucesión masculina el XI duque de Sessa. El riquísimo patrimonio bibliográfico de la casa de Altamira se dispersó completamente en 1869 con su venta indiscriminada, pero diversos manuscritos lopescos llevaban saliendo de la biblioteca desde al menos 1814, como relata Amezcua [1869:III, xxviii-xxxiv]. Este es el caso de *El castigo sin venganza*, que fue adquirido por George Ticknor (1791-1871), el primer hispanista norteamericano. Aunque Ticknor estuvo en Madrid durante el verano de 1818 (Martín Ezpeleta 2011:28-32, 36), parece que consiguió el autógrafo de Lope décadas después, cuando amplió su biblioteca particular con rarezas conseguidas gracias a libreros especializados y a los consejos de Pascual de Gayangos (Whitney 1879:x; Adorno y Pino 2020:23).² *El castigo sin venganza* pudo formar parte de la biblioteca de Ticknor ya en junio de 1842, cuando mencionó en carta a Gayangos que poseía el autógrafo de Lope de *La fuerza lastimosa*. Morley [1928] argumentó que dicha afirmación es un *lapsus calami* por la obra que nos ocupa, pues

1. En la parte superior central de la portada del autógrafo figura la anotación «P 21 de L», que hemos podido identificar como de mano de Agustín Durán. También encontramos ese tipo de nota al inicio de otros dos autógrafos de Lope, *La doncella Teodor* («P 9 de L») y *Amor, pleito y desafío* («P22 y 24 de L»), hoy reunidos en un volumen con otros dos autógrafos lopescos en la BNE bajo la signatura Res/134. Obviamente, se trata de indicaciones de las partes donde se habían publicado dichas comedias (el caso de *Amor, pleito y desafío* alude a su supuesta presencia tanto en la auténtica *Parte XXII* como en una *Parte XXIV* ‘extravagante’). También hemos encontrado su mano en la anotación «P 17 de L» del primer folio de la copia manuscrita de *El ruiseñor de Sevilla* del siglo xvii que se conserva en la BNE bajo la signatura Ms. 14972, la cual, según el catálogo de dicha biblioteca, había pertenecido a la colección de Agustín Durán. Además, como ya señalaron Boadas y Fernández [2020:198], la anotación «en M[adri]d a 1º de agosto de 1631» y la rúbrica al final de la portada tampoco son de mano de Lope y pudieron añadirse cuando el manuscrito formaba parte de los fondos de la casa ducal.

2. Quizá el autógrafo llegó a manos de Ticknor a través de Obadiah Rich, quien fue cónsul norteamericano en España y luego comerciante de libros raros y curiosos en Londres, pues tuvo mucho acceso a manuscritos españoles —incluyendo uno de «an unpublished play by Lope de Vega»— y fue amigo y proveedor esencial de Ticknor (Knepper 1955).

no se tiene constancia de la existencia de dicha comedia entre los fondos de Ticknor y el propio hispanista afirmó en una carta de 1843 que ya no quería más autógrafos del Fénix teniendo una comedia completa. En carta escrita el último día de 1845, Ticknor informaba a Gayangos de los títulos de obras españolas que, salvo uno o dos casos, había adquirido en los últimos meses. El listado, compuesto por más de una veintena de obras, se cierra con dos de Lope: un ejemplar de la edición *princeps* de la *Justa poética* de 1620 y «Castigo Sin Venganza. MSS. autografo, con fecha 1º. de Agosto, 1631» (Ticknor 1927:1112). Fuera o no *El castigo sin venganza* una de esas dos obras adquiridas hacía tiempo, en 1845 claramente formaba parte de la colección de autógrafos de la biblioteca privada de Ticknor. Allí permaneció hasta que en diciembre de 1895 pasó a la Boston Public Library, cuando Anna Eliot Ticknor, hija del hispanista, se lo regaló a esta biblioteca para que se integrara en la sección *Ticknor Library of Spanish and Portuguese Literature*, fundada tras la muerte de George Ticknor con sus libros españoles y portugueses. Al autógrafo se le asignó la signatura MS D.174.19 y desde entonces se conserva en dicha biblioteca municipal estadounidense. Queda constancia de esta circulación en el interior de la cubierta moderna del manuscrito —con un exlibris de George Ticknor y un exdono de la Boston Public Library— y en una nota escrita por Anna Eliot Ticknor el 10 de diciembre de 1895, referente a la donación, que se conserva entre sus hojas de guarda.

APÉNDICE II

LOS FINALES DE *EL CASTIGO SIN VENGANZA*

Lope de Vega reescribió el final de *El castigo sin venganza*, es decir, escribió dos versiones ligeramente diferentes. Si esa reescritura fue *motu proprio* o a instancias de otros, no lo sabemos, pero tanto en la primera como en la segunda versión que vemos en el autógrafo sin duda la letra es suya. Tampoco sabemos muy bien si entre la escritura de la primera versión y de la segunda pasaron varios meses o solo semanas, pero al menos hubo de pasar el suficiente tiempo como para que se sacara una copia manuscrita hoy perdida con el primer final, como hemos explicado en nuestro Prólogo. Tras concluir la primera versión del final, Lope escribió el «Laus Deo», dató la obra el primero de agosto de 1631 y la firmó y rubricó. Esto, en el f. 16v del acto III. A continuación, en el manuscrito autógrafo, aparece otro folio más, ese sin numerar, y ahí escribió la segunda versión. Ese folio, tras los versos de la reescritura, es decir, de esa segunda versión, lleva dos escritos administrativos: la provisión de la licencia («Véala Pedro de Vargas Machuca»), sin firma, y la licencia ya de representación de Vargas Machuca, datada el 9 de mayo de 1632 (fecha *ante quem*, por tanto, para la segunda versión) y firmada. Todavía podemos hablar de otra versión más, tercera, que resulta del retoque de unos pocos versos sobre la segunda versión por una mano distinta de la de Lope. Y cabría hablar de una cuarta, porque al final casi toda esa reescritura también se tachó, y podríamos intentar entender, como proponremos, qué texto se podía poner en escena teniendo en cuenta todas estas reescrituras, así como las tachaduras.

Esta heterogeneidad de intervenciones en el final es un caso atípico en el conjunto de los manuscritos autógrafos del Fénix que han llegado hasta nosotros, tal vez síntoma indirecto del carácter especial de esta tragedia *escrita al estilo español* y de su compleja vida escénica. Representa, eso sí, un

ejemplo de cómo el texto teatral barroco era una obra en marcha, condicionada a veces por factores externos puntuales —algunos de ellos, imposibles de dilucidar cuatro siglos más tarde— y siempre por su inserción en las dinámicas propias del teatro profesional de la época. La vida escénica de una comedia propiciaba la presencia de múltiples manos —la del poeta, pero también la de censores, representantes, lectores o incluso oficiales de imprenta— en un manuscrito, soporte material del texto dramático y testimonio, siglos después, de su manejo para la escena.

Esto es lo que al final tenemos en el manuscrito autógrafo de *El castigo sin venganza*: dos versiones del final escritas por el poeta (primera y segunda), la segunda, con algunas tachaduras y unos retoques por otra mano distinta (que constituiría la tercera versión), más la reconstrucción hipotética que podemos hacer teniendo en cuenta todas las tachaduras (cuarta versión). Dada la cantidad de variaciones que existen entre estas intervenciones sucesivas y que no es posible reflejarlas de forma claramente legible en el aparato crítico, transcribimos y editamos las versiones en las páginas siguientes, señalando entre corchetes los versos que se modifican entre una versión y la precedente para facilitar al lector la identificación de los cambios. En última instancia, lo que presentamos a continuación no deja de ser reconstrucciones hipotéticas a partir de lo que vemos en el manuscrito tal cual ha llegado hasta nosotros: los diferentes estratos y momentos de intervención —autorial y no autorial— están allí superpuestos y como editores no podemos más que reconstruir por hipótesis lo que pasó y cuándo pasó o, al menos, el orden en que pasó. Si esto es exactamente lo que realmente sucedió o no, dejamos que el lector decida, con la esperanza de que este apéndice le ayude a seguir pensando —e incluso le permita proponer otras hipótesis o explicaciones— sobre la complejidad de los folios finales del manuscrito de *El castigo sin venganza*, que reproducimos también en este apéndice.

16
 Capitanees de la gente
 Venid los señores de guerra
 Los caballeros, (riendo)
 y presto
 Entren el Marqués, Aurora, Gatín, Nicardo
 y todos los demás que se han introducido
 Mar para y por dos veces
 con un altísimo voz
 Al malhadado, a (Cassandro)
 a muerto el Conde, nombrado
 de por su fe en maduro
 y se dio la pena
 morir en fusentana
 para feredarme, matalde
 matalde se dio el comando
 Ma a Cassandra, da la folla
 Ma y no os lo o a Marquis
 folla a vida le quite
 del ya con la sangrienta espada
 folla e traydor
 y salga el Conde
 fe y es presto
 y a descubrir la cara
 del traydor que me dio
 y folla del propio folla
 matalde, matalde, matalde
 fe opadre por que me matan
 del cual tribuna de Dios
 traydor se diran la folla
 Aurora, y a alguien Marquis

Imagen 1. F. 16r del tercer acto del autógrafo de *El castigo sin venganza* (signatura MS D.174.19). Imagen procedente de los fondos de la Boston Public Library.

~~San Diego de Ferrera~~
~~que remanera con la vida~~
 Aylve / soy Señor tan turbada
 no se lo respondas
 Si q. q. no es fincausa
 todo lo q. vos Aurora
 Au Señor de de quien comen
 te dare respuesta
 + Salva el Mar
 Ma
 queda murado el fondo de la vida
 por la amaldad q. se
 por ser darme / en la quincaba
 Senado aquella tragedia
 del ~~deu~~ castigo sin venganzas
 siendo en tal forma
 oy es exemplo en España
 Luis deo, et M. V.
 En Madrid prim de Agosto. De 1631
 J. Lope Felix de Vega Carpio

Imagen 2. F. 16v del tercer acto del autógrafo de *El castigo sin venganza* (signatura MS D.174.19). Imagen procedente de los fondos de la Boston Public Library.

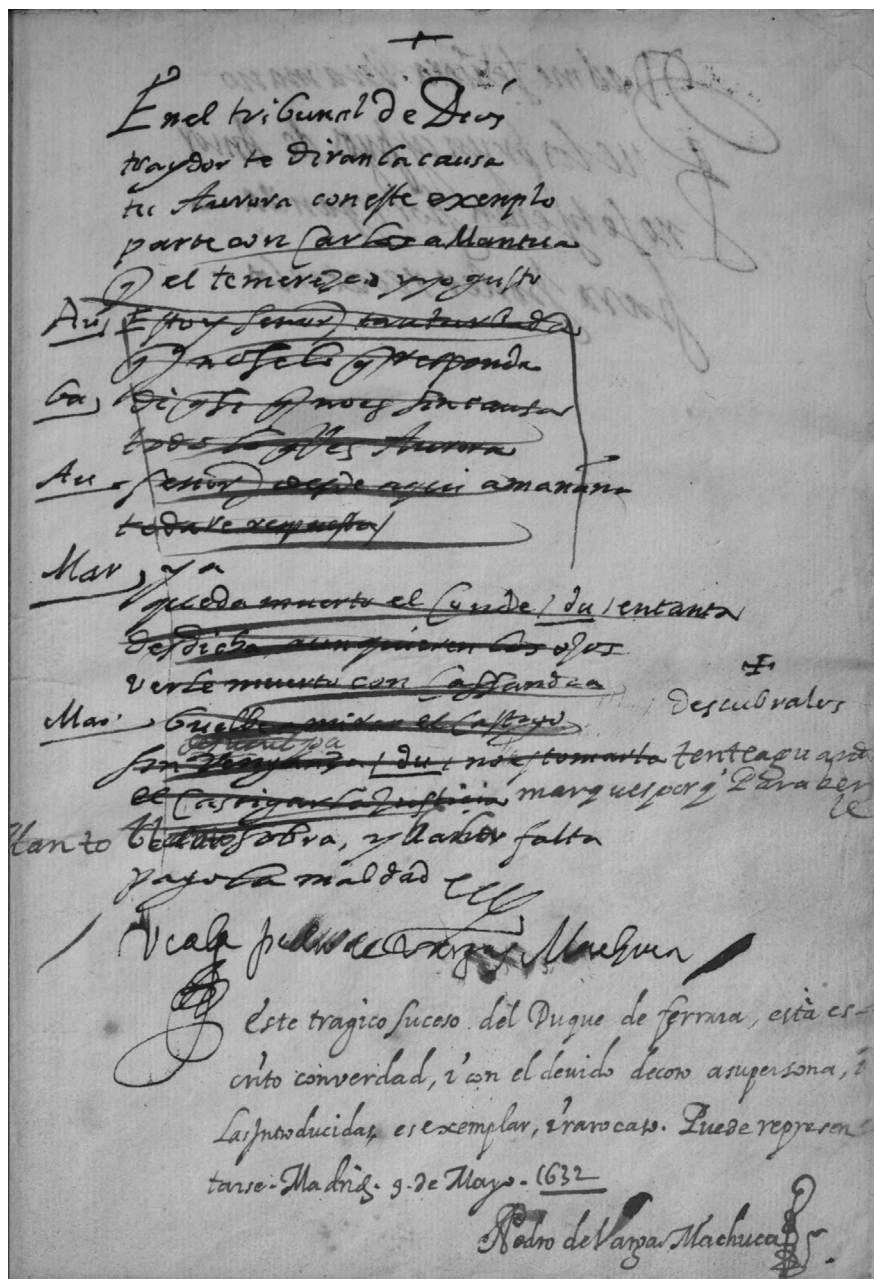


Imagen 3. F. 17r del tercer acto del autógrafo de *El castigo sin venganza* (signatura MS D.174.19). Imagen procedente de los fondos de la Boston Public Library.

Primera versión de Lope del final de El castigo sin venganza

DUQUE	En el tribunal de Dios, traidor, te dirán la causa. Aurora, ¿cuál quieres más: ser Duquesa de Ferrara o ir a Mantua con Carlos?	3000
AURORA	Estoy, señor, tan turbada que no sé lo que responda.	
BATÍN	Di que sí, que no es sin causa todo lo que ves, Aurora.	3005
AURORA	Señor, desde aquí a mañana te daré respuesta.	

Salga el marqués

MARQUÉS	¡Ya queda muerto el conde!	
DUQUE	¡Basta, pagó la maldad que hizo por heredarme!	3010
BATÍN	Aquí acaba, senado, aquella tragedia del <i>castigo sin venganza</i> , que, siendo en Italia asombro, hoy es ejemplo en España.	3015

Primera versión escrita por Lope en el f. 16v del acto III del manuscrito autógrafo. Tras escribirla, firmar y fechar la obra el 1 de agosto de 1631, en algún momento (se entiende que antes del 9 de mayo de 1632) alguien tachó varios versos de este final (concretamente 2998-3000 con una línea horizontal, y los vv. 3001-3002 para hacerlos ilegibles con tirabuzón). También quedan tachados desde el final del v. 3008, inicio de la intervención del Marqués: «¡Ya / queda muerto el Conde!», hasta el inicio de la intervención del Duque y la didascalia de atribución a este, «Basta», del v. 3009. Seguramente después de estas tachaduras Lope escribió la segunda versión.

Nótese en esta primera versión cierta falta de matices en el personaje del Duque y precipitación en la escena. El Duque acaba de darle orden al Marqués de matar a Federico y este todavía está entrando a matarlo cuando le pregunta ya a Aurora qué prefiere, si casarse con él mismo y ser duquesa de Ferrara o ir a Mantua con Carlos. La propuesta matrimonial del Duque a su sobrina también ha suscitado varias reflexiones críticas, como las de Couderc [2006a] y [2006b].

Segunda versión escrita por Lope, con algunas incongruencias

DUQUE	En el tribunal de Dios, traidor, te dirán la causa.	
	[Tú, Aurora, con este ejemplo, parte con Carlos a Mantua, que él te merece y yo gusto.]	3000
AURORA	Estoy, señor, tan turbada que no sé lo que responda.	
BATÍN	Di que sí, que no es sin causa todo lo que ves, Aurora.	3005
AURORA	Señor, desde aquí a mañana te daré respuesta.	

Salga el marqués

MARQUÉS	¡Ya queda muerto el conde!	
DUQUE	[En tanta desdicha aún quieren los ojos verle muerto con Casandra.	3010

Descúbralos

MARQUÉS	Vuelve a mirar el castigo sin venganza.	
DUQUE	No es tomarla el castigar la justicia. Valor sobra y llanto falta;] pagó la maldad que hizo por heredarme.	3015
BATÍN	Aquí acaba, senado, aquella tragedia del <i>castigo sin venganza</i> , que, siendo en Italia asombro, hoy es ejemplo en España.	3020

Segunda versión del final, escrita por Lope en el nuevo folio añadido tras el que incluye el primer final, es decir, el actual f. 17r del tercer acto. Es la versión más difundida y editada hasta el día de hoy al haber pasado a las dos ediciones publicadas bajo control de Lope. Para reescribirlo, Lope repitió unos versos contextuales del primer final sin cambios y reformuló lo necesario hasta el inicio del v. 3016, donde hay un trazo que parece indicar que a partir de ahí se retomaba la anterior versión del final, en lo que había sido el v. 3010, para rematar la obra usando los mismos seis versos finales (como sucede en las ediciones controladas por Lope). No sabemos cuándo, pero también este final se tachó en gran parte: una línea horizontal parece cancelar el v. 3001 o señalar la interlínea inferior, y claramente se enjaulan y tachan todos desde el 3003 hacia abajo. Aparte de la cancelación general, vemos una mano distinta de Lope que hace correcciones en los vv. 3013-3015. Estas modificaciones son las que dan pie a las versiones tercera y cuarta del final.

Aunque el final parece haberse enriquecido dramáticamente con sustanciales adiciones y la apariencia de los cadáveres que no incluía la primera versión, en la segunda se producen algunas incongruencias: Aurora y Batín aluden en los vv. 3003-3008 a una pregunta (la de los vv. 3000-3002 del primer final) que aquí no se ha formulado; el Marqués invita a volver a ver el castigo al Duque (que no lo había visto antes) y, lo que es peor, usa la frase «castigo sin venganza», que solo ha utilizado y concebido el Duque al planearlo todo unos versos antes (vv. 2834ss); y su mención implica la publicidad del caso y la deshonra, que era lo que pretendía evitar el Duque, desbaratando el final. Además, ¿el v. 3015 nos presenta un Duque todavía con afán de venganza? Tal vez por todo esto alguien corrigió los vv. 3013-3015 en la tercera versión. Quizá Lope escribió así el verso con la idea de que el Duque expresara su congoja por la terrible escena («llanto falta») y la muerte a traición de su mujer e hijo («valor sobra»).

Tercera versión: unas correcciones de otra mano

DUQUE	En el tribunal de Dios, traidor, te dirán la causa. Tú, Aurora, con este ejemplo, parte con Carlos a Mantua, que él te merece y yo gusto.	3000
AURORA	Estoy, señor, tan turbada que no sé lo que responda.	
BATÍN	Di que sí, que no es sin causa todo lo que ves, Aurora.	3005
AURORA	Señor, desde aquí a mañana te daré respuesta.	

Salga el marqués

MARQUÉS	Ya queda muerto el conde.	
DUQUE	En tanta desdicha aún quieren los ojos verle muerto con Casandra.	3010

Descúbralos

MARQUÉS	Vuelve a mirar el castigo [de su culpa.	
DUQUE	Tente, aguarda Marqués, porque para verle llanto sobra y valor falta;] pagó la maldad que hizo por heredarme.	3015
BATÍN	Aquí acaba, senado, aquella tragedia del <i>castigo sin venganza</i> , que, siendo en Italia asombro, hoy es ejemplo en España.	3020

La tercera versión la reconstruimos a partir de las correcciones de un revisor de la segunda que había escrito Lope: una mano interviene y tacha los vv. 3013-3015, añadiendo al margen o entre líneas una versión alternativa a dichos versos. Fue la versión editada en PROLOPE [2011]. Valdés [2015:212] y [2021:1057-1058] plantea la hipótesis de que la mano fuera la del propio censor Pedro de Vargas Machuca, dramaturgo y amigo de Lope.

Aparte de evitarse la incongruencia del conocimiento del Marqués de las elucubraciones del Duque a propósito del «castigo sin venganza» y la publicidad del castigo como tal, las enmiendas en el v. 3015 parecen ofrecer una solución más patética, con un Duque que no puede ver los cadáveres porque le falta valor y el llanto le inunda los ojos. Entra dentro de lo posible que un censor colabore en la resolución de incongruencias dramáticas de la obra censurada (véase H. Urzáiz, en su ficha en *CLEMIT* para esta obra, y Valdés 2021:1058). Con todo, estos cambios no pasaron a los impresos supervisados por Lope, de manera que o el dramaturgo no aceptó estos cambios o fueron hechos con posterioridad, quizá por un miembro de la compañía de Vallejo.

Cuarta versión: ¿tachadura para el retorno a la primera versión?

DUQUE	En el tribunal de Dios, traidor, te dirán la causa. Tú, Aurora, con este ejemplo, parte con Carlos a Mantua, que él te merece y yo gusto.	3000
AURORA	[Estoy, señor, tan turbada que no sé lo que responda.	
BATÍN	Di que sí, que no es sin causa todo lo que ves, Aurora.	3005
AURORA	Señor, desde aquí a mañana te daré respuesta.	

Salga el marqués

MARQUÉS	¡Ya queda muerto el conde!	
DUQUE	¡Basta, pagó la maldad que hizo por heredarme!	3010
BATÍN	Aquí acaba, senado, aquella tragedia del <i>castigo sin venganza</i> , que, siendo en Italia asombro, hoy es ejemplo en España.]	3015

El manuscrito autógrafo presenta gran parte del segundo final tachado y dentro de un gran recuadro, marcas típicas de compañía usadas para cancelar un pasaje de cara a una representación. Esto abarca desde el v. 3003 hasta el v. 3015 de la segunda versión, es decir, la práctica totalidad del texto escrito por Lope en el f. 17r del tercer acto. Estas tachaduras inciden en cómo el final de la tragedia estuvo sometido a vaivenes escénicos. Sin embargo, también nos llevan a preguntarnos qué final pudo representarse tras ese acto de cancelación del segundo final. La reconstrucción hipotética de este final, que denominamos cuarta versión, es en gran medida un retorno a la primera versión, salvo en sus vv. 2998-3002, muy difíciles de leer tras haber sido tachados, que corresponden a los vv. 2998-3002 de la segunda versión de Lope, precisamente aquellos que no se tacharon o enclardaron con el resto. Esta reconstrucción implica que se recuperarían también los vv. 3008-3009 de la primera versión («¡Ya / queda muerto el conde! DUQUE ¡Basta»), que habían sido tachados con una línea sencilla, pero que son fácilmente legibles y necesarios para la métrica y el sentido. Se trata, en definitiva, de una hipótesis de cuarta versión que busca dar explicación escénica a la cancelación de gran parte del segundo (y tercer) final.

En la Biblioteca virtual de PROLOPE, donde se encuentra esta separata digital de «Apéndices» a nuestra edición, hemos alojado asimismo una animación de apoyo elaborada con PowerPoint que pretende explicar de manera gráfica, resumida y clara los procesos de corrección tal como aquí los hemos expuesto e interpretado.

APÉNDICE III

PRELIMINARES DE LA EDICIÓN SUELTA DE BARCELONA, 1634 (S)

APROBACIÓN DEL MUY REVERENDO PADRE MAESTRO FRAY FRANCISCO PALAU,¹
DEL ORDEN DE PREDICADORES

He leído con sumo gusto y debido aplauso la famosa tragedia de *El castigo sin venganza*, la cual me ha mandado leer el muy ilustre señor don Ramón de Santmenat y de la Nuza, canónigo y arcediano y vicario general en la santa iglesia de Barcelona, para que con mi aprobación y censura se pueda comunicar por la impresión a todo el mundo y satisfacer a tantos que con particulares y debidas ansias desean verla.² Con decir que es de frey Lope Félix de Vega Carpio y que la confiesa por hija de su ingenio queda aprobada por muy conforme a la fe y buenas costumbres, y adornada y compuesta de suma erudición, doctrina, elegancia y agudeza acostumbrada. Y, de hecho, es tal esta tragedia que solo podía ser de Lope y solo la podía hacer su caudaloso ingenio. Pero ¿qué hay que admirarse de esta? Pues quien hubiere leído sus obras (que son muchísimas) y advertido aquel su natural corriente³ y propiedad de términos, que parece le obedecen todas las ciencias y historias y la frasis castellana, le ha de tener por la octava maravilla del mundo, pues dicen ellas

1. Aprobación *reverendo...* Palau: Francisco Palau, teólogo barcelonés, aprobó diferentes obras y tradujo algunos textos portugueses, que costeó y publicó Pedro de Lacavallería. Véase Wilkinson *et al.* [2018].

2. *tantos... verla*: nótese que Palau coincide con lo dicho por Lope respecto al número significativo de espectadores que se quedaron sin poder ver *El castigo sin venganza*, razón por la que ahora se publica. Para los problemas en torno al estreno, representación e impresión de la obra que nos ocupa, véase lo dicho en nuestro Prólogo.

3. *natural corriente*: parece aludir bien a lo natural del lenguaje lopesco, vinculado a la *propiedad de términos*, bien a su natural capacidad verbal, en coherencia con su *caudaloso ingenio*.

mismas que todo lo sabe, y con eminencia. Y que es la preciosa piedra acates,⁴ la cual (como cuenta Plinio y refiere Bartolomé Casaneo) tenía esculpidas las nueve musas (que son las ciencias) con sus cetros y demás insignias e instrumentos, y al dios Apolo en medio tocando su cítara. Y, así, si se glorió y tuvo por muy dichoso Pirro, rey de los epirotas,⁵ de tener tan inestimable piedra, con mayores ventajas debe estar muy ufana la coronada villa de Madrid, y aun España toda, de tener a Lope, y por muy felices y dichosos los presentes siglos, que gocen de su resplandor y quedan enriquecidos con sus quilates, pues tienen en un sujeto todas las musas, que es tener todas las ciencias. Y, así, merece le pongan como a aquellas los dorados cetros en las manos y coronen sus sienes con vistosas y gallardas guirnaldas de plumas, como las que se pusieron las mismas musas, compuestas de las que tomaron de las alas de sus vencidas sirenas porque atrevidamente quisieron competir con ellas, como lo refieren Alciato, Lilio Giraldo, Séneca, Pitágoras, san Clemente Alejandrino, san Teodoro, Delrío y otros,⁶ para que prosiga con su veloz vuelo la parlera fama de este nuestro ave fénix,⁷ no de España y por España sola (que para nuestro héroe es corto espacio), sino del mundo y por el mundo todo. Este es mi sentimiento, que para elogio es muy corto. De santa Catalina mártir de Barcelona,⁸ julio 23 de 1634.

Fray Francisco Palau

Santmenat Vic. Gen. & Offic.

Don Franciscus de Erill Cancell

4. *piedra acates*: la información sobre la *piedra acates* o 'ágata' (que, esculpida por la naturaleza, según Plinio, dotaba de elocuencia a su propietario), así como sobre Pirro, las musas, las sirenas, etc., procede de Baltasar de Vitoria, *Teatro de los dioses de la gentilidad* (II, xxii, «De las musas»; Salamanca, 1620-1623). Bartolomé Cassaneo es una de las fuentes por él utilizadas (Calonge García 1992). Resulta llamativo que José Ortiz de Villena aluda también a Lope como «piedra acates» en su prólogo a la *Parte XXI*; tal vez tomó la idea de esta aprobación de Francisco Palau para la suelta del *Castigo*, pues la imagen no es habitual.

5. *epirotas*: Epiro es una región de los Balcanes que hoy abarca parte de Grecia y Albania, y de la que Pirro fue rey en distintas ocasiones entre los siglos IV y III a. C.

6. *Alciato... Delrío*: todos estos nombres están tomados del mencionado *Teatro de los dioses de la gentilidad* de Vitoria.

7. *nuestro ave fénix*: para el uso del fénix mitológico como forma de referirse a Lope de Vega, véase Egido (2000).

8. *santa Catalina mártir*: el convento dominico de santa Catalina se construyó en la actual plaza de santa Catalina de Barcelona.

[DEDICATORIA]

AL EXCELENTÍSIMO SEÑOR DUQUE DE SESSA, MI SEÑOR.⁹

Desigual atrevimiento parece dedicar a Vuestra Excelencia esta tragedia,¹⁰ cuando fuera más justo poemas heroicos,¹¹ de quien¹² fueran argumento las gloriosas hazañas de sus progenitores invictísimos,¹³ que dieron a la corona de España tantos reinos, a las plumas tantas historias, a la fama tantos triunfos y a las armas insignes de su apellido tantas banderas, de que son fieles testigos reyes infieles y alguno que, preso, ocupa con honra suya un cuartel de ellas entre los Córdoba, Cardonas y Aragones,¹⁴ ilustrísimos

9. *Al... señor*: don Luis Fernández de Córdoba Cardona y Aragón, sexto Duque de Sessa (1582-1642), durante treinta años fue amigo y protector de Lope, quien estuvo a su servicio en calidad de secretario personal, confidente y cómplice de amoríos (Amezúa 1989:I; Ferrer Valls 2008). En la portada de la suelta barcelonesa no solo se indica que la obra está dedicada al Duque de Sessa, sino que se incluye también un grabado con su escudo de armas, al que Lope se referirá a continuación.

10. *tragedia*: pocas veces denominó Lope sus obras expresamente como *tragedias* (Morby 1943; d'Artois 2017). En este caso, el poso histórico de la trama, la intensidad de las emociones, la nobleza de los protagonistas y el final funesto son rasgos que llevaron al Fénix a calificar de *tragedia* a esta obra. Lope dedicará unas palabras sobre su género al final del prólogo que sigue a la dedicatoria.

11. *poemas heroicos*: esta afirmación se basa en la idea, de raigambre medieval, de que los distintos géneros estaban jerarquizados de acuerdo con su estimación literaria y social (Sánchez Jiménez 2010). Dentro de esta escala, el teatro ocupaba un lugar inferior respecto a la poesía heroica o épica, la cual se consideraba un género noble y, por consiguiente, más merecedora de ser dedicada a un duque. Esta referencia responde a un tópico de *humilitas* propio de los exordios, el de la obra indigna de ser dedicada a un mecenas poderoso.

12. *quien*: 'quienes', de acuerdo con el sentido plural que podía tener esta forma del pronombre en el siglo xvii. Aparece con este uso en diversos lugares de esta obra.

13. *progenitores invictísimos*: el mecenas de Lope contaba con ilustres antecesores que habían logrado fama en distintas batallas, entre ellos el célebre Gonzalo Fernández de Córdoba, conocido como 'el Gran Capitán'. De ahí que sean presentados elogiosamente por Lope como *invictísimos*, es decir, sin haber conocido la derrota en la guerra.

14. *armas... Aragones*: se refiere Lope a dos elementos del escudo de armas del de Sessa, las veintidós banderas que lo rodean, y que representan las victorias logradas por sus antecesores, y el campo de plata en cuyo interior está la figura del rey moro Boabdil el Chico, el *rey infiel preso* que *ocupa un cuartel*, con una cadena al cuello y rodeado, entre otros, por los blasones de los linajes de los Córdoba, los Cardona y los Aragones.

por inmortal memoria en tantos siglos, y por sangre generosa en tantos reinos. Mas como suele el que cultiva flores enviar al dueño del jardín algunas, como en reconocimiento de que son suyas las que quedan, así, yo me atrevo a enviar a Vuestra Excelencia las de este asunto;¹⁵ indicio de que reconocen las demás que de todas es señor, como del que las cultiva. En los amigos, los presentes son amor; en los amantes, cuidado;¹⁶ en los pretendientes, cohecho; en los obligados, agradecimiento; en los señores, favor; en los criados, servicio. Este no va a solicitar mercedes,¹⁷ sino a reconocer obligaciones, de tantas como he recibido de sus liberales manos en tantos años que ha que vivo escrito en el número de los criados de su casa. Guarde Nuestro Señor a Vuestra Excelencia como deseo.

Frey Lope Félix de Vega Carpio

EL PRÓLOGO

Señor lector, esta tragedia se hizo en la Corte solo un día por causas que a Vuestra Merced le importan poco.¹⁸ Dejó entonces tantos deseos de verla que los he querido satisfacer con imprimirla.¹⁹ Su historia estuvo escrita en

15. *las de este asunto*: 'las flores de este asunto', por elipsis. La comparación de las obras literarias con flores de un jardín es un tópico retórico empleado frecuentemente por Lope. Véase, por ejemplo, el prólogo de la *Parte XV*, donde el dramaturgo se refiere a que «tiene las comedias por flores del campo de su vega, que sin cultura nacen» (Vega Carpio, «El teatro a los lectores», ed. L. Sánchez Laílla, p. 78).

16. *cuidado*: 'atención amorosa'.

17. *Este*: 'Este presente' o 'este servicio' de Lope a su señor.

18. *esta... poco*: esta enigmática alusión de Lope a que su tragedia fue representada solo una vez en Madrid ha llevado a parte de la crítica a preguntarse por la naturaleza de esas causas. Se han propuesto razones de censura o de presiones por parte de los enemigos del Fénix (Urzáiz Tortajada *et al.* en preparación), pero seguimos sin tener información que aclare definitivamente esta cuestión: véase nuestro Prólogo.

19. *Dejó... imprimirla*: Lope explica la publicación de *El castigo sin venganza* como una suelta, un formato al que nunca había recurrido para la edición de su teatro, por la presencia tan limitada de su tragedia en los tablados. Subyace aquí una variante de un tópico propio de los exordios, el de dar a conocer una obra por requerimiento de sus amigos o conocidos, pero también las expectativas que el Fénix había puesto en esta tragedia y su difícil vida escénica.

lengua latina, francesa, alemana, toscana y castellana:²⁰ esto fue prosa, ahora sale en verso. Vuestra Merced la lea por mía —porque no es impresa en Sevilla, cuyos libreros, atendiendo a la ganancia, barajan los nombres de los poetas y a unos dan siete y a otros sotas; que hay hombres que por dinero no reparan en el honor ajeno, que a vueltas de sus mal impresos libros venden y compran—²¹ advirtiéndolo que está escrita al estilo español, no por la antigüedad griega y severidad latina, huyendo de las sombras, nuncios y coros, porque el gusto puede mudar los preceptos, como el uso los trajes y el tiempo las costumbres.²²

20. *Su... castellana*: Lope se refiere aquí a diversas traducciones existentes de la historia que dramatiza en su obra. Sin embargo, no se conocen versiones en alemán y latín de la historia de Matteo Bandello que inspiró al dramaturgo madrileño, por lo que es posible que esta última sea una referencia indirecta a la historia de los amores incestuosos entre Fedra e Hipólito, que Lope conoció por la tragedia de Séneca *Hipólito*. Véase lo dicho sobre las fuentes de *El castigo sin venganza* en nuestro Prólogo.

21. *Vuestra... compran*: Lope alude a las ediciones ilegales que se imprimían en Sevilla y quién sabe si, concretamente, a la edición suelta ilegal de *Un castigo sin venganza* quizás ya impresa allí antes que la legal que ahora está prologando, por él promovida en Barcelona para evitar la prohibición *de facto* de comedias y novelas que pesó en Castilla entre 1625 y 1634. Es probable que la falta de concesión de licencias castellana exacerbaba, paradójicamente, las operaciones editoriales piratas e ilegales: véanse nuestro Prólogo a esta edición y la Historia editorial de esta *Parte XXI*. En esas ediciones muchas veces se cambiaban voluntariamente o por error nombres de autores y títulos de comedias (de ahí la comparación con los *sietes* y *sotas* de la baraja, pues los *sietes* eran valiosos y las *sotas* eran ínfimas; Étienvre 1990:297-324). Esos textos con la mira solo puesta en el beneficio económico, mal editados o atribuidos, algunos pésimos, según Lope, podían afectar a su fama, y esta fue una línea argumental suya desde sus primeros pleitos con los impresores en torno a 1616. Lope volvería a atacar a los libreros sevillanos por los mismos motivos en el prólogo «Al teatro» incluido al frente de *La Dorotea* (1632).

22. *advirtiéndolo... costumbres*: Lope concluye su prólogo con un alegato a favor de una poética moderna de la tragedia al indicar que *El castigo sin venganza* responde a las características del teatro español coetáneo y no a unas convenciones formales clasicistas que no tienen cabida en la escena española del siglo xvii, por ejemplo, *las sombras, nuncios y coros* característicos de las tragedias grecolatinas (Santos de la Morena 2014:79-81).

APÉNDICE IV

APARATO CRÍTICO CON VARIANTES DE DESTACADAS EDICIONES CONTEMPORÁNEAS Y DE LOS PRELIMINARES DE LA EDICIÓN SUELTA DE BARCELONA

EDICIONES, TESTIMONIOS Y SIGLAS UTILIZADAS

TESTIMONIOS ANTIGUOS

O: manuscrito **original** autógrafo datado a 1 de agosto de 1631 (Biblioteca Pública de Boston, signatura D.174.19). Testimonio digitalizado disponible en la web de la propia biblioteca e Internet Archive.

M: **manuscrito** copia, de varias manos, de la segunda mitad del siglo XVII. Lord Holland Collection, Melbury House.

S: primera edición **suelta** por iniciativa de Lope (*El castigo sin venganza. Tragedia*, Pedro de Lacavallería, Barcelona, 1634). Hasta ahora considerada *princeps*, ahora no se sabe si sería segunda edición tal vez tras la edición suelta ilegal *T*. Ejemplares tenidos en cuenta y en línea:

S': Biblioteca Nacional de España (Madrid). Signatura: R/4021. Ejemplar-texto base de *S* para nuestra edición; cotejo exhaustivo. Miguel Artigas incluyó reproducción de este ejemplar en un tomo de obras de Lope en reproducción facsímil.¹ En línea en Biblioteca Digital Hispánica. Enlace:

<<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000073179&page=1>>

1. Miguel Artigas, director de la Biblioteca Nacional de España, reprodujo este ejemplar en un tomo de facsímiles titulado *La Circe y otras obras de Lope* (Biblioteca Nueva, «Colección Tesoro», Madrid, 1935, impreso en los talleres Offset de San Sebastián), en el que recogió *La Circe con otras rimas y prosas* (Viuda de Alonso Martín a costa de Alonso Pérez, Madrid, 1624), *El castigo sin venganza* (en esta edición suelta de Barcelona) y el manuscrito autógrafo de *Obras son amores*. En su apéndice de once páginas situado al final, consideraba único este ejemplar de la suelta barcelonesa de *El castigo sin venganza*. Hay reproducción en línea de este tomo facsímil en Stanford University Libraries, digitalizado por Google Books: <<https://searchworks.stanford.edu/view/1705580>>

S²: Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze (Firencia). Signatura V.MIS 1157.24. Digitalizado en Google Books y disponible también en Archive.org. Enlace: <https://archive.org/details/bub_gb_ZB3ZrDWFfAEC/mode/2up>

S³: Biblioteca de la Diputación de Zaragoza. Signatura: F.A. 8(1). Enlace: <<http://www.bivizar.es/es/consulta/registro.do?id=1410>>

A: primera edición de *El castigo sin venganza. Tragedia* en colección, en la *Veinte y una parte verdadera de las comedias del Fénix de España Frey Lope Félix de Vega Carpio* (Viuda de Alonso Martín, Madrid, 1635, ff. 91r-113v).

A¹: Biblioteca Nacional de España (Madrid). Signatura: BNE R/25134. Ejemplar digitalizado disponible en Biblioteca Digital Hispánica. Enlace: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000134568&page=1>>

A²: Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense (Madrid). Signatura: BH FOA 251. Ejemplar digitalizado, aunque falta la digitalización del f. 23or. Enlace: <http://dioscorides.ucm.es/proyecto_digitalizacion/index.php?doc=b18695528&y=2011&p=530>

A³: British Museum. British Library (Londres). Signatura: 11726.1.4. Ejemplar digitalizado por Google Books en colaboración con British Library. Enlaces (en British Library y en Google Books):

<http://access.bl.uk/item/viewer/ark:/81055/vdc_100049988774.0x000001#?c=0&m=0&s=0&cv=5&xywh=-1%2C-515%2C3200%2C3273>

<https://books.google.es/books?vid=BL:A0021304113&redir_esc=y>

A⁴: Biblioteca Nacional de Austria (Viena; Österreichische Nationalbibliothek, Wien). Signatura: +38.H.2(21). Ejemplar digitalizado por la biblioteca.

Enlace: <http://digital.onb.ac.at/OnbViewer/viewer.faces?doc=ABO_%-2BZ183533904>

A⁵: Biblioteca Nacional de España (Madrid). Signatura: BNE R/13872. Ejemplar digitalizado en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

Enlace: <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/veinte-y-una-parte-verdadera-de-las-comedias-del-fenix-de-espana-frey-lope-felix-de-vega-carpio--o/>>

B: *El castigo sin venganza. Tragedia. Cuando Lope quiere, quiere en Doze comedias las más grandiosas que asta aora han salido de los mejores y mas insignes Poetas. Segunda Parte* (Pedro de Craesbeeck, Lisboa, 1647, ff. 43r-64r; ejemplar consultado: BNE, R/12260, disponible en línea en Biblioteca Digital Hispánica. Enlace: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000073302&page=1>>

T: edición suelta ilegal de *Un castigo sin venganza, que es cuando Lope quiere. Comedia famosa. Sine dati*, probablemente en la imprenta de Gómez Pastrana, Sevilla, 1632-1638. Ejemplar *unicus* localizado y estudiado por García Reidy, Valdés y Vega [2021]: Biblioteca Nacional de España, signatura T/55351-29. En línea en la Biblioteca Digital Hispánica. Enlace: <<http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdho000256559>>

Cer: Cerdá y Rico. *El castigo sin venganza, tragedia de frey Lope Félix de Vega Carpio*, ed. por Francisco Cerdá y Rico en la *Colección de las obras sueltas, assi en prosa, como en verso de D. Frey Lope Félix de Vega Carpio, del hábito de San Juan*, Imprenta de don Antonio de Sancha, Madrid, 1777, vol. VIII, pp. 379-487. Ejemplar con signatura Usoz 563 de la Biblioteca Nacional de España, en línea en la Biblioteca Digital Hispánica. Enlace: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000038925&page=1>>

TESTIMONIOS PARCIALES

U (*testimonio perdido en reproducción parcial: hasta el v. 60*): edición suelta *sine dati* de la que localizó un ejemplar hoy perdido Herman Tiemann [1939:32-33 y 54] en la entonces Biblioteca Estatal de Prusia (cuyos fondos, en general, pasaron a la actual Biblioteca Estatal de Berlín y cuyos fondos hispánicos se destruyeron o dispersaron en la Segunda Guerra Mundial; véase García Reidy, Valdés y Vega 2021:278-279 y 310-311). Se ha utilizado para el cotejo la reproducción fotográfica de Tiemann [1939:32-33 y 54] de la primera página y portada (f. A1, que contenía título, *dramatis personae* y primeros sesenta versos).

Códice Durán-Masaveu (vv. 197-205). El cartapacio de borradores de Lope conocido como *Códice Durán-Masaveu* (ed. V. García de la Concha, C. Domínguez Cintas y A. Madroñal Durán 2011) recoge dos copias del madrigal recitado en la obra por la actriz Andrelina (vv. 197-206) en sendos folios (ff. 123v y 157v, transcritos por García de la Concha, Domínguez Cintas y Madroñal en pp. 574 y 612).

SIGLAS Y REFERENCIA DE LAS EDICIONES «MODERNAS»

Har: edición de E. Hartzenbusch: *Comedias escogidas de Lope de Vega*.

Vol. I (BAE XXIV; Rivadeneyra, Madrid, 1853), pp. 568-584.

Men: edición de Menéndez Pelayo: *Obras de Lope de Vega publicadas por la Real Academia Española* (15 vols.), Madrid, RAE, 1890-1913, XV (luego recogida en BAE, CCXLIX), pp. 233-272.

SIGLAS Y REFERENCIA DE LAS EDICIONES CONTEMPORÁNEAS INCLUIDAS EN ESTE APARATO CRÍTICO (NO RECOGIDAS AL PIE EN LA EDICIÓN EN PAPEL)

Dam: primera edición del manuscrito autógrafo, de Van **Dam** (Noord-hoof, Groningen, 1928).

Kos: edición de **Kossof** (Castalia, Madrid, 1968).

Die: edición de **Díez Borque** (Espasa-Calpe, Madrid, 1987).

Car: edición de Antonio **Carreño** (Cátedra, Madrid, 1990).

Ped: edición de Felipe B. **Pedraza Jiménez** (Octaedro, Barcelona, 1999).

Gar: edición de **García Reidy** (Crítica, Barcelona, 2009).

Pro: edición de **PROLOPE** (PPU, Barcelona, 2011).

Prf: edición de Maria Grazia **Profeti** (Clásicos Hispánicos en More than books, ebook, 2013, descargado a 22 de noviembre de 2020).

VARIANTES EN LOS PRELIMINARES DE LA EDICIÓN
DE BARCELONA, 1634 (s)

[Contenidos en esta misma separata digital, en el Apéndice III, pp. 49-53]

Las ediciones de Har Men Die Car Ped Gar Pro recogen la dedicatoria al duque de Sessa y “El prólogo” y Cer Dam Ped, además, la aprobación de fray Francisco Palau. Kos y Prf no incluyen ningún preliminar de la suelta barcelonesa. Las entradas remiten al número de línea, incluyendo la línea del título del preliminar. Ninguno de los testimonios antiguos (O M ABTU), lógicamente, recogió estos preliminares, sino los suyos propios cuando fue el caso (los de A se han reproducido en el primer tomo de la edición de la Parte XXI a que acompaña esta separata digital, I, pp. 61-68).

Aprobación (*om O M ABTU Har Men Kos Die Car Gar Pro Prf*):

4-5 Ramón de Santmenat *S Dam Cer* : Ramón Santmenat *Ped*

8 gocen de su resplandor *S Dam Ped* : gozan *Cer*

14-15 san Clemente Alejandrino *S Dam Ped* : Clemente Alejandrino *Cer*

15 san Teodoreto *S Dam Ped* : Teodoreto *Cer*

Dedicatoria (*om O M ABTU Kos Prf*):

3 fueran argumento *S Har Dam Die Car Ped Gar Pro* : fueron argumen-
to *Cer* : fueran argumentos *Men*

El prólogo (*om O M ABTU Kos Prf*):

1 *epígrafe* El prólogo *S Dam Ped Gar* : Prólogo *Cer Har Men Die Car Pro*

15 Vuestra Merced *Car Gar Pro* : V. m. *S Cer Dam* : vuesamerced *Har Men Die Ped*

18 Vuestra Merced *Gar Pro* : v. m. *S Cer Dam* : Vuesamerced *Har Men Die Car Ped*

APARATO CRÍTICO DE «EL CASTIGO SIN VENGANZA»

Título EL CASTIGO SIN VENGANZA, TRAGEDIA O *Dam Kos Die Car Ped Gar Pro* : LA GRAN COMEDIA / DE / EL CASTIGO SIN VENGANZA / De Lope de Vega *M* : EL CASTIGO SIN VENGANZA, TRAGEDIA / DE FREY LOPE DE VEGA CARPIO *S Cer* : EL CASTIGO SIN VENGANZA, TRAGEDIA DE FREY LOPE FÉLIX DE VEGA CARPIO. *Har Men* : EL CASTIGO SIN VENGANZA, TRAGEDIA. [Dramatis personae a dos columnas] DE FREY LOPE DE VEGA CARPIO *A* : EL CASTIGO SIN VENGANÇA. TRAGEDIA. QVANDO LOPE QVIERE QVIERE *B* : VN CASTIGO SIN VENGANZA. QVE ES QVANDO LOPE QUIERE. COMEDIA FAMOSA *TU* : EL CASTIGO SIN VENGANZA / LOPE DE VEGA *Prf* En *A* la atribución de autor bajo los *Dramatis personae*, al fondo de la página. Un lector anónimo añade a mano en *A'* y quando Lope quiere, quiere en la tabla de comedias y la portada incial del texto

Epígrafe de las dramatis personae Personas del primer acto *O S Cer Dam Die Pro* : *om M Gar* : Personas que hablan en ella *AB Kos Car Ped Prf* : Hablan en ella las personas siguientes *TU* : Personas *Har Men*

Dramatis personae El duque....y Ricardo O *Ped Gar Prf* Una mano distinta de la de Lope apunta tras los nombres de algunos personajes los de los actores que los interpretarán (El duque de Ferrara – autor / El conde Federico – Arias /.../ El marqués de Gonzaga – Salas / Casandra – autora / Aurora – Bernarda / Lucrecia – Gerónima / Batín – Salinas / Cintia – María de Zaballos), y esa misma mano añade los nombres de Cintia, Febo y Ricardo, que faltaban, al final de la lista, todo reproducido en las ediciones de *Dam Kos Die Car Pro* : El duque de Ferrara – autor / El conde Federico – Arias / Albano / Rutila / Floro / Lucindo / El marqués Gonzaga – Salas / Casandra – autora / Aurora – Bernarda / Lucrecia – Gerónima / Batín – Salinas / Cintia – María Zaballos / Febo y Ricardo *S Cer* Dispuesto en dos columnas, la segunda empieza en Casandra, quedando los personajes más importantes siempre en la parte más alta; nótese que la lista reproduce el nombre de algunos actores : Duque de Ferrara. / Marqués Gonzaga. / Casandra dama. / Lucrecia dama. / Luzindo. / Albano. / Y Floro criados. / Conde Federico. / Batín gracioso. / Aurora dama. / Cintia. / Rutilio. / Febo. / Y Ricardo criados. Dispuesto en dos columnas, la segunda empieza en Conde Federico. Las dos columnas están diseñadas para acabar acumulando en los ítems finales a los criados AB : Duque de Ferrara. / Federico. / Batín. / Marqués. / Ricardo. / Casandra. / Aurora. / Lucrecia. Cintia. / Lucindo. Dispuesto en dos columnas, la segunda empieza en Casandra T : Duque de Ferrara. / Federico. Batín. / Marqués. / Ricardo. / Casandra. / Aurora. / Lucrecia. / Cintia. / Lucindo. Dispuesto en tres columnas, la segunda empieza en Ricardo, y la tercera en Lucrecia U *Har y Men* añaden al final «Una mujer» (referido a la actriz Andreлина) y «Acompañamiento», que probablemente sean el conjunto de todos los personajes en diferentes escenas

Epígrafe Acto primero O *SABTU Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro*
Prf: om M *Cer*

Acotación inicial El duque de Ferrara de noche, Febo y Ricardo, criados O *SAB Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: Sale el Duque de Ferrara, de noche; Febo y Ricardo, criados M : Salen el duque de Ferrara, Febo y Ricardo, criados T : Salen el duque de Ferrara, Febo y Ricardo y criados U

- 1Per FEBO OM STU Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Fed
AB Error recurrente en esta escena inicial (1, 41, 44, 73 y 136, 174, 179,
186, 192 y 206), aunque con diferente distribución, en SAB
- 5 ser OM SABTU Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: ese Cer
- 7 aun O SABTU Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: aunque
M
- 10 le OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: se TU
- 21Per RICARDO OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:
om TU
- 30 manos OM SBTU Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: me-
nos A
- 31 echan OM SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: echen
U
- 35 casada OM SBTU Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: can-
sada A
- 41Per FEBO OM BTU Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Fed
SA
- 44Per FEBO OM BTU Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Fed
SA
- 46 lo OM SATU Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: la B
- 57 obligando OM SABT Cer Har Men Dam Kos Car Gar Pro Prf: ayudan-
do U : obligado Die Ped
- 58 estorba OM ABTU Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: estorbe
S Cer
- 62 reza O SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: rige M T
- 64 perlas OM T Pro : perla SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Prf
La s de perlas en O es de doble curva, pero con un trazado muy cursivo, lo
que pudo originar su desaparición en casi toda la tradición
- 68 brío OM SBT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: vio A
- 69 color OM SBT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: calor A
- 73Per FEBO OM BT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Fed
SA
- 74 he visto OM ST Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro : habita AB
Prf
- 79 quién O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: que M

- 81 Llama O M SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro : Llame
Prf
- 81Acot *Seguimos la acotación añadida por M*
- 82Acot Cintia en alto O Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf : Cintia en lo alto
SABT Cer : Sale Cintia a la ventana M
- 86 mi alabanza OM ST Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf : tu
alabanza AB
- 98 vivido OM ST Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf : gastado
AB
- 128 vuelve OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf : vuel-
va T
- 128Acot *Seguimos la acotación añadida por M ABT Gar*
- 131Per DUQUE OM SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Gar Pro Prf :
Febo Ped
- 132 fiarle OM SABT Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf : fiarte Har
Men
- 133Per FEBO M B Har Men Kos Car Prf : Fed A : En O ST Cer Dam Die Gar
Pro este verso finaliza la intervención del Duque iniciada en v. 131, y la de
Febo comienza en el siguiente, v. 134 : En Ped FEBO continúa su interven-
ción desde 131
- 134 Didascalia de atribución a FEBO en O T Cer Dam Die Gar Pro : Fed S :
Continúa la intervención de FEBO desde 131 en Ped
- 135 la O M SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro : a Prf
- 136Per FEBO OM BT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf : Fed
SA
- 139 cómo OM SAT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf : si B
- 140 deje OM ABT Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf : deja S Cer
- 148 los dores OM ABT Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf : doctores S Cer :
lo dores Har Men
- 174Per FEBO OM BT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf : Fed
SA
- 179Per FEBO OM BT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf : Fed
SA
- 186Per FEBO OM T Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf : Fed
SAB

- 192Per FEBO OM T Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Fed SAB
- 197Per MUJER M AB : om O ST Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Prf: Una mujer Har Men : [ACTRIZ] Pro OST Cer utilizan la anterior acotación Dentro como didascalia de personaje, entendiéndose que una actriz habla desde el vestuario
- 198 no más, no más OM SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: no, no más variante que implica hipometría en el borrador o copia del f. 157v del Códice Durán-Masaveu
- 201 Este verso omitido en los borradores o copias de este madrigal en los ff. 123v y 157v del Códice Durán-Masaveu
- 206Per FEBO OM T Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Fed SAB
- 207 oyera OM T Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: óyela SAB
- 208 Acostarme OM SABT Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro : A acostarme Har Men Prf
- 226 Basta OM T Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Hasta SAB Cer
- 233Acot Vanse M Cer Gar Pro Prf: om O SAB Dam Kos Die Ped : Vanse los tres y T : Salen Car
Federico O S Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Salen Federico M ABT : Sale Federico Cer
- 235 cuatro OM SAT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: cuanto B
- 237 grande OM SABT Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: gran Cer Har Men
- 240 fatigado O Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: fatigada S Cer : y fatigado M ABT
- 242 atentos OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: atento T
- 243 este OM SABT Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: ese Cer Har Men
- 244 en su puro cristal sonoro y frío OM T Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om SAB Cer Har Men Este verso en O aparece en un pasaje problemático con varias correcciones entre los vv. 242-244. Véase el Apéndice sobre el manuscrito autógrafo

- 252 mortal *O S A B T Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: in-
mortal *M*
- 258 a los pies *O S A B T Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: a la
piel *M*
- 266 rizas *OM T Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: ricas *S A B Cer Har Men*
- 274 y tal siniestro *OM S A B T Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: tan sin
diestro *Har Men*
- 282 formaron *OM S A B Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*:
formaran *T*
- 287 pacífico y *OM S A B Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*:
om T
- 288 en *OM S T Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: a *AB Har Men*
- 296 que al *OM B T Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: que el
SA
- 301 media *M S A B T Cer Har Men Dam Die Car Ped Gar Pro Prf*: medio *O*
Kos
lengua, o muda *OM S T Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*:
lengua muda *AB*
- 303 tome *OM S A B Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: toma
T
- 307 sosiegue *O S A B T Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: re-
tire *M*
- 313 y discretos *O S A B T Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*:
om M
- 326 *Acot* Vase *OM S A B Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: *om T*
- 327 Escusar el peligro es ser valiente *OM S A B Cer Har Men Dam Kos Die*
Car Ped Gar Pro Prf: *om T*
- 328 Lucindo, Albano, Floro *OM A B Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar*
Pro: *om S Cer*: Lucindo, Alberto, Floro *T*
- 328 *Acot* Estos salen *O Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: Salen los tres *M*:
Salen Lucindo, Albano, Floro *S A B*: Salen Floro, Lucindo y Alberto *T*:
Salen Lucindo, Albano y Floro *Cer*
- 329 Dónde *O S A B T Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*:
Adónde *M*
- 333 *Acot* Vase *OM T Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: *om S A B Cer*
- 334 yo *O M S A B T Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro*: *om Prf*

- 339 *Acot* Federico sale O SAB Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Sale Federico M T Cer
- 350 *Acot* Batín sale O SAB Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Sale Batín M T Cer
- 352 *sois OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: son T*
- 356 *falta OM T Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: falda SAB Cer Har Men*
- 360 *volverse OM SBT Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: volcarse Har Men*
- 377 *atravesando OM SBT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: travesando A*
- 409 *Dejalde OM SBT Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Dejarles Cer*
- 411 *dé O SBT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: da M*
- 411 *Acot* Hablen quedo y diga Batín O SBT Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: *om M*
- 428 *las señoras OM T Pro: los señores SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Prf La lección de O es dudosa, podría ser señores, pero consideramos mejor y más probable señoras, que coincide con MT, por contexto*
- 429 *lo OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: la T*
- 435 *Gracias OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Gracia T*
- 445 *treta M ABT Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: tinta O S: tiente Cer La palabra presenta dificultad de lectura en O, véase Valdés [2021:1064-1065 e ilustración 8], pero el contexto es determinante para la selectio*
- 497 *ser OM SAT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om B*
- 511 *quiero OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: quiere T*
- 515 *conocerla OM SBT Cer Har Men Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: conocerlo Dam*
- 527 *Acot* El marqués Gonzaga, Rutilio y criados O S Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Salen el marqués Gonzaga, Rutilio y gente M: El marqués Gonzaga y Rutilio criado AB: Salen el marqués Gonzaga, Rutilio y criados T Cer
- 541 *seguras OM SAB Cer Har Men Pro: seguros T Dam Kos Die Car Ped Gar Prf La lección de O presenta cierta dificultad, pues la a u o no se ejecu-*

ta completamente y por contexto funcionaría en masculino o femenino. Dejamos la lección que apoyan S y A

542*Per En esta didascalia O alude excepcionalmente al Marqués por su apellido, Gonzaga, abreviando go.*

563 *que OM SABT Cer Har Men Dam Kos Die Ped Gar Pro Prf: y Car transformándome O M SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro : transformándose Prf*

cerca OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: en Leda T

570 *los OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: mis T*

581*Acot Hablen O SABT Dam Kos Die Car Ped Gar Pro : Hablan M Cer Prf*

595 *estoy OM SAT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: esto B*

615 *detiene en OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: detienen T*

616 *corre en OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: corren T*

619 *del OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: de T Parece haber rastro de un tipo caído*

622*Acot lleve O SAB Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: lleva M T queden O Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: quedan M : quédense SAB Cer : queda T*

626 *al OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: a la T*

631 *que OM SABT Cer Har Men Dam Die Car Ped Gar Pro Prf: om Kos*

644 *Pesia O Dam Kos Car Ped Gar Pro : Pese a M SABT Cer Har Men : Pesia a Die : Pesi a Prf*

651*Acot Vanse M T Gar Pro Prf: om O SAB Cer Dam Kos Die Car Ped*

Salgan O SAB Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: y salen T : Salen M Cer

666 *alma OM SA'A³BT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: ama A²A⁴A⁵*

670 *ha O SABT Cer Dam Kos Die Ped Gar Pro Prf: han M Har Men Car*

676 *mas OM SAB Cer Har Men Dam Die Car Ped Gar Pro Prf: más Kos*

685 *pude OM SABT Cer Har Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: pudo Men*

697 *fiada OM T Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: fiado SAB Cer Har Men La a de fiada en O pudo ser resultado de un retoque posterior sobre una o*

en el OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: del T

- 705 la OM SABT Cer Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: a la Har Men Dam
 728 que OM SABT Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: y Har Men
 730 estás O SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: está M T
 732 de que Casandra sucesión te ofrezca O SABT Cer Har Men Dam Kos
 Die Car Ped Gar Pro Prf: om M
- 737 sospecha O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:
 sospecho M
- 751 merece O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: me-
 reces M
- 753 conformes OM SABT Cer Har Men Dam Kos Car Ped Gar Pro Prf:
 conforme Die
- 758-759 AURORA Tu hija... decirte más OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die
 Car Ped Gar Pro Prf: om T
- 759Acot Entre Batín O SAB Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Sale Batín
 M Cer: Sale Batín de camino T *Esta acotación se sitúa de modo que sirve
 también de indicación de personaje para el parlamento que inicia en el verso
 siguiente en O*
- 785 ser nueva OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:
 ser nuevo T
- 805 repetir O SAT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: repar-
 tir M B
- 806 ya llegan OM SAB Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: llegan
 ya T: llegan Cer
- 807Acot Entren O SAB Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Entran M: Sa-
 len T: Salgan Cer
 y bizarría O AB Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: y vocería M: bi-
 zarría S: om T
 Albano OM SAB Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om T
 Gonzaga OM SAB Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om T
- 831 recibe O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: reciba M
 837 hoy OM SABT Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: yo Cer Har Men
 839Per MARQUÉS OM SBT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:
 Du. A
- 861Acot Siéntense O SAB Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Siéntanse
 M T
 de O SAB Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: del M T

y el Marqués *O Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: el Marqués *M SABT Cer*
 869 *En Prf es numerado como 870 por error de cómputo de los versos partidos,*
que se repite en otras ocasiones, manteniendo y aumentando el desfase, tal
vez por un procedimiento de numeración y cómputo semiautomatizado en
esta colección digital

901 *ese OM SABT Cer Har Men Dam Kos Die Ped Gar Pro Prf*: este *Car*
 925 *Acot* Todos se entran con grandes cumplimientos *O SABT Cer Dam*
Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Éntranse todos con cortesía *M*
 y quedan *O Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: y quédanse *M SAB Cer* :
 y quedará *T*

930 dormido : dormido<-s> *O* : dormidos *M SABT Cer Har Men Dam*
Kos Die Car Ped Gar Pro Prf Nada excluye que la tachadura de la *s* en este
 verso y el siguiente sea de mano de Lope y con seguridad resulta mejor por
 contexto y concordancia con el sujeto expreso en v. 932

931 despierto : despierto<-s> *O* : despiertos *M SABT Cer Har Men Dam*
Kos Die Car Ped Gar Pro Prf

941 *u O Dam Pro* : y *SAB Cer Har Men Prf*: o *M T Kos Die Car Ped Gar*
 948-949 Dame... entierro *OM SABT Dam Kos Die Car Ped Gar Pro* : *om*
Cer : Si voy en algún entierro, / me da gana de reír con el orden de nocio-
 nes invertido y antes del v. 945 en *Har Men* : Dame ganas de reír / si voy
 en algún entierro *Prf*

950 jugando *OM BT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: juz-
 gando *SA*

951 el *OM T Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: un *SAB Cer Har Men*
 976 este *OM SABT Cer Har Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: ese *Men*
 979 y *OM SABT Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: *om Har Men*
Epígrafe y dramatis personae 2.º *ACTO*... Rutilio *El manuscrito autógrafo*
recoge el segundo acto en un cuadernillo que incluye esta portadilla con el
título del acto y en el folio siguiente la lista de personajes

Acto segundo *O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*:
 Segunda jornada del Castigo sin venganza *M En O*, con cifra y abrevia-
 tura; en *M* se produce a esta altura un cambio de copista

993 *Acot* Casandra *O Dam Kos Die Ped Gar Pro* : Salen Casandra *M SABT*
Cer Car Prf

996 altezas *OM T Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: alteza *SAB Cer Har*
Men

- 1002 que desprecio de un señor SAB Cer Har Men Dam Car Gar Pro : que
de un desprecio señor OM T Kos Die Ped Prf
- 1004 Pluguiera a Dios que OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped
Gar Pro Prf: Y pluguiera a Dios T *A partir de este verso, que en Prf va
con el número 1015, se produce un desfase de once (acumulado con el ante-
rior; de un verso más, desde 869); no se vuelven a anotar los desfases de nu-
meración en Prf, que, al contar como versos algunos partidos, acaba alcan-
zando un exceso de treinta*
- 1011 los OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: las T
- 1020 su rayo entró OM SABT Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: que
penetró Har Men
- 1022 ripios OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: qui-
cios T
- 1026 levanta OM SABT Cer Har Men Dam Kos Die Ped Gar Pro Prf: le-
vante Car
- 1029 y OM T Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: o SAB Cer Har Men
- 1036 muchas O SABT Cer Har Men Gar Pro Prf: muchos M Dam Kos Die
Car Ped *La a de muchas en O tiene una ejecución peculiar que la asemeja
a una o, pero el contexto y la tradición impresa avalan esta lectura*
- 1050 trate una mujer de precio O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car
Ped Gar Pro Prf: om M
- 1058 alhaja OM SAT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: ala B
- 1060 sala O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: la sala
M
- 1063 cuándo O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:
nunca M
- 1077 en O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om M
- 1082 tu OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: su T
- 1091 el OM SA Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: al BT
- 1092 a OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: al T
- 1109 hermanos OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:
hermana T
- 1113 Acot El O Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Sale el M : Salen el SABT
Cer
- Duque y Federico O SAB Cer Dam Die Car Gar Pro Prf: Duque, Fede-
rico T Kos Ped : Duque Federico M

- 1128 en OM SABT Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: con Har Men
- 1134 será OM SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Pro Prf: fuera Gar
- 1135 descuido M SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: descuidado O: desprecio T
- 1137Acot Vanse las dos OM SAB Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Vanse T Cer
- 1140 ni lejos OM Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: no lejos SABT Cer Har Men
- 1142 producirla O Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: producirle M SABT Cer Har Men
- 1150 reprobado O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: he reprobado M
- 1166 en OM SABT Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: de Cer
- 1174 el OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: al T
- 1187 tiempla OM T Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: templó SAB Cer Har Men
- 1195Acot Vase OM ABT Dam Car Gar Pro: om S Cer: Vase [el Duque] Kos Die Ped Prf En AB Gar tras ¿Para qué? y en M tras el v. 1194
- 1204 muriera O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: muriese M
- 1209 ni a vivir O SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: a vivir M T
- 1214 menos OM SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Pro Prf: menor Gar
- 1216 eso OM T Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: esto SAB Cer Har Men
- 1218 morir y vivir OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: vivir y morir T
- 1230 confirme OM SBT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: conforme A
- 1241 voy OM ABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: hoy S Escrito oy en S, podría ser errata por simple falta de v, más que verdadero error
- 1247 aun O SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om M T sombra OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: cosa T

- 1247 *Acot* Entren O *SAB Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: Entra *T*: En-
tran *M*: Salen *Cer*
- 1255 esto *OM SAT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: ello *B*
- 1257 despedido *OM SAT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro*
Prf: despedido *B*
- 1264 del *OM SABT Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: el *Har Men*
- 1268 qué jardín *OM SABT Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: un
jardín *Cer*
- 1293 dice el Duque O *SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro*
Prf: om *M*
- 1295 *Acot* Aurora O *SAB Dam Men Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: om *M T*
Cer
- 1307 El *OM SABT Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: Al *Har Men*
- 1311 solos *OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: solo *T*
- 1315 ¡Ay cielo! En tanto *OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar*
Pro Prf: ¡Ay, cielo santo! *T*
- 1315 *Acot* En *T* tras ¡Ay, cielo santo!
- 1326 desprecies *OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*:
desprecias *T*
- 1332 lo que *OM SABT Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: solo *Har*
Men
- 1340 pena *OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: penas *T*
- 1353 que *OM SABT Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: y *Har Men*
- 1354 mayor *OM SABT Cer Har Men Dam Die Car Ped Gar Pro Prf*: mas
Kos
- 1358 quiero *OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*:
quiere *T*
- 1373 ascendientes *OM SABT Cer Har Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*:
descendientes *Men*
- 1396 Esto *OM SAT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: Este *B*
- 1397 de mi tristeza me espanto *OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car*
Ped Gar Pro Prf: me tiene tan admirado *T*
- 1407 los que *OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: lo
que *T*
le quitan *OM SABT Cer Har Men Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: me qui-
tan *Dam*

- 1421 al último OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: a
su último T
- 1430 a quien O SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: en
quien M T
- 1432 no OM SABT Cer Har Men Dam Kos Die Ped Gar Pro Prf: o Car
- 1433 sola OM T Gar Pro : solo SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Prf
- 1440 ha OM SAB Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: han T Har Men
- 1449 que O SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: y M T
- 1460 o OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om T
- 1461 débiles OM T Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: de vi-
les SAB
infausto OM SABT Cer Har Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: infaus-
tos Men
- 1466 Belerofonte OM Har Dam Men Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Belere-
fonte SAB Cer : Beloforonte T
- 1468 el OM ST Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: del AB
- 1490 sea O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: a M
- 1493 o OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om T
- 1494 será OM T Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: se ve SAB Cer Har Men
- 1497 Latmo OM T Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: latmo
SA : Catmos B
- 1499 casto OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: alto T
- 1505 decendiendo O SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:
decendiente M T
- 1518 Bate OM ABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Baste
S *Un lector anónimo corrige tachando la s, aunque hace ilegible también la
t del dígrafo st, que podemos ver en otros ejemplares, en S'*
- 1529 daño O M SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro : daños
Prf
- 1531 Acot Federico O A Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om M SBT Cer
- 1553 lo OM SAB Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: la T Cer Har Men
- 1563 esto O SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: eso M T
- 1584 he OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: han T
- 1589 diferencian OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro
Prf: diferencias T

- 1591Acot Aurora entre O Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Aurora entra
SAB: Sale Aurora M T Cer
- 1592Per AURORA OM ABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:
om S
- 1596 sus OM SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Pro Prf: tus Gar
- 1597Acot Casandra O SABT Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om M Cer
- 1600 pueda O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: pue-
dan M
- 1605 Tú OM T Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om SAB Cer Har Men
- 1607 alma OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: almas
T
- 1614 y O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: que M
- 1615 suelen el amor O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro
Prf: el amor suele M
- 1617Acot Rutilio O SAB Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Salen Rutilio
M T Cer
- 1623 entre OM SAT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: de B
*Tras este verso Ped Gar añaden conjeturalmente la acotación Vase, pues O y
otros testimonios olvidan a Rutilio en escena; preferimos seguir a AB que
señalan su salida en 1749Acot*
- 1629 en OM SAT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: a B
- 1645 ver luz O SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: verte
T: el ver luz M
- 1646 amor te OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:
amante T
- 1662 sufrís O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: sufrir
M
- 1666 os partáis OM SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Gar Pro Prf:
partáis Ped
- 1667 a OM ST Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om AB
- 1673 Labán OM SBT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Le-
bán A
- 1680Per AURORA M T Dam Car Gar Pro Prf: Ca. O: om SAB Cer Har Men
Kos Die Ped
- 1681Acot El O SAB Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Salen el T Cer: Sale
el M

- 1684 dice OM SAT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: se dice
B
- 1685 Que OM T Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Y que SAB Cer Har
Men
- 1688 yo, Conde, mi OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro
Prf: Conde, yo, mi T
- 1689 Solo OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Lo
que T
- 1694 querrá O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: dirá
M
- 1695 de OM SAT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om B
- 1698 que a OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: y a T
- 1704 darte, gran señor O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar
Pro Prf: gran señor, darte M
- 1705 dirán OM SAT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: dirás
B
- 1708Acot Váyase el Duque O Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om S :
Vase M ABT Cer En M T Cer 1707Acot
- 1722Per AURORA O SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:
Fed M T
- 1724 *O repite la atribución a AURORA y M T la añaden. Seguramente la repeti-
ción de la didascalia obedece al cambio de modo de locución de la actriz, que
solo hasta aquí debía interpretar en aparte, como para sí misma, como seña-
lamos con los paréntesis. Como se puede ver, el sistema de notación, tal vez
no suficientemente convencionalizado, provocó confusión en los testimonios
de la época. Véase Crivellari [2021]*
- 1749Acot Vase Aurora, el Marqués y Rutilio AB : Vanse los dos OM SCer
Kos Die Car Ped Gar Pro : om T : Vanse los dos con Rutilio Dam : Vanse
los dos [y Rutilio] Prf En O Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf tras el
v. 1747, en M tras tras las almas en 1751, en S tras 1746. Ped Gar conjetu-
raban tras el v. 1623 la salida de Rutilio solo, personaje olvidado en escena
en OM ST Cer Kos Die Car Pro
- 1781 ya OM SABT Cer Har Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: y Men
- 1789 no OM SAT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: yo B
- 1800 volando aun no te quiere OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car
Ped Gar Pro Prf: aun volando no te quite T

- 1802 *solicitas OM ABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:*
solicita S
- 1804 *intento OM ABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:*
intente S
- 1808 *intente OM ABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:*
intento S
- 1809 *ojos OM SABT Cer Har Men Dam Die Car Ped Gar Pro Prf:* enojos
Kos
- 1810 *Acot Casandra entre O SAB Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:* Salga
Casandra T : Sale Casandra M Cer
- 1811-1858 *Die Ped Pro Prf* marcan con paréntesis o expreso el aparte
- 1815 *nacidas OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:*
fundadas T
- 1817 *fundamentos OM BT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro*
Prf: fundamento SA
- 1818 *fuesen O SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:* fue-
ran M T
- 1822 *por OM S Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:* con AB :
de T
- 1836 *de O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:* om M
- 1837 *satisface OM BT Cer Har Men Dam Die Car Ped Gar Pro Prf:* satisface
SA Kos
- 1840 *no es traición OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro*
Prf: no hay traición T
- 1842 *rendirme OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:*
rendirse T
- 1847 *hijas OM Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:* hijos SABT
En O parece percibirse la corrección hij<0+a>s, igual que la mano de un
lector anónimo la realiza en S'
- 1848 *algunas OM T Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:* algu-
nos SAB *La mano de un lector anónimo corrige en S' algun<-0+a>s*
- 1855 *ejemplo OM SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Pro Prf:*
ejemplos Gar
- 1857 *Tras el verso, añaden Aparte AB, igual que antes de Ya viene aquí, con*
paréntesis o expreso Die Ped Pro Prf
- 1863 *En SAB Cer Har Men En tanto mal todavía atribuido a CASANDRA*

- 1864 *En SAB Cer Har Men comienza en este verso el parlamento de FEDERICO*
- 1869 más OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: mías T
- 1871 la puedo OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: puedo T
- 1874 fiara OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: fiaré T
- 1883 *Tras este verso Aparte en AB Kos Die*
- 1888 y O SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om M T
- 1892 que Hipócrates y O'M T Dam Kos Die Car Gar Pro Prf: <-que Hipócrates O\en su ciencia O²> y O : en su ciencia que SAB Cer Har Men Ped Aunque no se puede descartar que O² sea de mano de Lope (es poca cantidad de escritura, pero por ejemplo la “z” es similar a las suyas; agradecemos la indicación a P. Cuenca), nos parece que no es corrección suya y muy bien se podría explicar como simplificación de la referencia erudita por alguien de la compañía de Vallejo
- 1894 pero O SABB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: que vio M
- 1898 Yo OM T Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Y yo SAB La Y inicial tachada a mano por un lector anónimo en S'
- 1901Per CASANDRA OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om T
- 1918 os OM SAT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om B
- 1936 A OM SABB Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Al Har Men
- 1947 no hay vida sin vos que pida OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: no hay vida que sin vos pida T
- 1948 me OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om T
- 1967 mil OM SABB Dam Kos Car Ped Gar Pro Prf: mis Cer Har Men Die
- 1969 puedo OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: vengo a T
- 1977 a Dios OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: a vos T
- 1978 que tiemblo, porque adivino O SABB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om M
- 1984 menor O SABB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: menos M

- 1986 Muchas ejemplo O Men Dam Kos Die Car Ped Pro Prf: Muchos ejemplos M SABT Cer Har Los versos 1986-1992 son añadidos por Lope en vertical en el margen derecho en O, lo que dificulta la escritura y la lectura de palabras como Muchas; un lector anónimo corrigió a mano Much<-o+a>s en S'
- 1987 a OM SABT Cer Har Men Dam Die Car Ped Gar Pro Prf: om Kos
- 1989 los OM ABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: las S
- 1995 amor OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: morir T
- 1998 o me daré muerte aquí O²M T Men Ped Pro : o me <-mataré por ti O¹\ daré muerte aquí O²> O : o me daré muerte a mí SAB Cer Har : o me mataría por ti Dam Die : o me mataré por ti Kos Car Gar Prf Tanto la primera redacción O¹ como la corrección O², que evita el error de autorrima, son de mano de Lope
- 2000 mí OM SA Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: ti BT
- 2011 Tras el verso AB añaden Aparte
- 2017 meterme O Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: matarme M SABT Un lector anónimo corrige a mano m<-a+e>t<-a+e>rme en S'
- 2019 perderme OM SA Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: acabarme BT
- 2020 Tente OM ABT Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Ten S Cer Har Men
- 2020Acot Seguimos la indicación escénica añadida por AB
- 2025 voy O SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: estoy M T
- 2026-2030 CASANDRA Conde... quererte O¹M T Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: <-Conde... quererte> O²: om SAB Cer Har Men Versos tachados (aunque legibles) aparentemente por mano distinta de la de Lope, O²
- 2027 Y yo OM T Dam Kos Car Ped Gar Pro : om SAB Cer Har Men : Yo Die Prf
- 2028 alegre O Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om SAB Cer Har Men : alegra M T
- Epígrafe y dramatis personae 3º ACTO... Batín O recoge cada acto en un cuadernillo que anuncia una portadilla con este epígrafe y lista de personajes del acto en sendos folios

- Epígrafe* Acto tercero O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Jornada tercera del Castigo sin venganza M En O, con la cifra y abreviatura; en M se produce a esta altura un nuevo cambio de copista
- 2030 Acot Aurora y el Marqués O SAB Dam Kos Die Car Ped Gar Pro : Salen Aurora y el Marqués M T Cer Prf
- 2031 Yo te O SAT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Ya te M : Yo he B
- 2032 Per MARQUÉS OM SABT Cer Har Men Dam Kos Die Ped Gar Prf: Floro Car
- 2036 descubrirte O SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: persuadirte M T
- 2047 las O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: la M
- 2062 y a O SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: a T : ya M
- 2068 sirviéndole OM SABT Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: sirviéndoles Har Men
- 2073 dos OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: las T
- 2083 y el OM ST Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: y AB
- 2090 los abrazos OM ST Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: a los brazos AB
- 2114 fenices O S Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: felices M ABT
- 2134 fulmine OM ABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: fulmina S Un lector anónimo corrige a mano fulmin<-a+e> en S'
- 2136 Y OM ABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om S Un lector anónimo añade a mano la Y inicial del verso en S'
- 2140 viste OM SABT Cer Har Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: visten Men
- 2140 Acot Federico y Batín O SAB Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Salen Federico y Batín M T Cer
- 2143 el Duque vio O³ SAB Cer Har Men Prf: <-de Mantua vio O⁴-pudo mirar? O² /-el duque vio O³ de Mantua vyo O⁴> O : pudo mirar O² M T : de Mantua vio O⁴ Dam Kos Die Car Ped Gar Pro De las sucesivas intervenciones en O solo O¹ y O² parecen mano de Lope; el grado de certidumbre en la reconstrucción de la lectura O² es alto. Como se ve O⁴ restaura la lección original. Véase Valdés [2021:1051-1053 e ilustración 4]

- 2163*Per* FEDERICO OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om T
- 2164-2166 respondes... cuidado OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om T
- 2174 como vos lo fuera OM T Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: si como vos fuera SAB Cer Har Men
- 2181*Acot* Vase el Marqués O² SAB Cer Kos Die Car Ped Gar Pro : Vase el <-Conde O'//Marqués O²> O : Vase el Conde O' Dam : Vase M T Prf O' es error palmario de mano de Lope, corregido por O², otra mano, en la interlínea inferior
- 2185 al OM SABT Cer Har Dam Kos Die Car Ped Pro Prf: el Gar
- 2187 desde que OM SAT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: desde B
- 2190 más OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: y más T
- 2202 me OM SABT Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: te Har Men
- 2204*Acot* Aurora O SAB Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om M T Cer
- 2231 quitole O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: qui-toles M
- 2239 yo y macho OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: yo macho T
- 2243 puedo ser O SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: puede haber T : puedes ser M
- 2245-2247 FEDERICO ¡Ay, Batín!... digas nada OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om T
- 2247*Acot* Entren O SAB Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Salen M T Cer
- 2250 gente O SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: guerra M T
- 2256*Acot* Aparte O SAB Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om M T En Ped se especifica tras el Aparte [al Conde]
- 2286*Per* La intervención de CASANDRA comienza con el verso siguiente en M
- 2288*Acot* Floro O SAB Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Salen Floro M T Cer
- 2299 a quien, de ver O²M S Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: a quien <-viene por O'\de O²> ver O : quien viene ver AB : quien ha de ver T Son mano de Lope O' y O²
- 2300 más OM SAB Cer Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: mal T Har Men Dam

- 2303 ofendas OM ABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:
ofendes S *Consignamos aquí la lectura de S según lo que vemos en S³, pues
debido a la corrección de un lector anónimo que ha sobrescrito en el impreso*
ofend<-?+as> *resulta ilegible la original de S¹, presuponemos que la mis-*
ma, necesitada efectivamente de enmienda
- 2320 triunfante OM BT Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:
triunfando SA Cer
- 2328Acot Carlos y Aurora O SAB Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Salen
Aurora y el marqués Carlos M T: Salen Carlos y Aurora Cer
- 2329 Tan bienvenido O BT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro
Prf: También venido M SA
- 2333 en quien OM T Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: a que SA: que B:
a quien Cer Har Men
- 2337 querría O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:
quería M
- 2340Acot Todos se van con el Duque y quedan Batín y Ricardo O SABT
Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro: Vanse todos y queda Batín y Ricar-
do M
- 2341 Batín O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Botín
M *El mismo error en las didascalias anterior y posterior de Batín, abrevia-*
das en M Bot.
- 2359 ni O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: y M
- 2361 ni OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: no T
- 2367 tienen a todos OM SABT Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: y a
todos tienen Har Men
- 2374 Plega O Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Plegue M SABT Cer Har
Men
- 2381 Estando O SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:
Que, estando M T *Un lector anónimo añade Y a inicio de verso y cláusula*
en el ejemplar S¹
- 2386 ligera OM BT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: ligero
SA *Un lector anónimo corrige liger<-o+a> en S¹*
- 2398 holgaré O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf:
holgara M
- sea O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: sean M

- 2400 *Acot* Vase. / Entre el Duque con algunos memoriales *O SA Dam Kos Die Car Ped Gar Prf*: Vase. / Sale el Duque con algunos memoriales *M Cer*: Vase y entre el Duque con algunos memoriales *B*: Sale *T*: *om Pro S coloca la primera parte de la acotación Vase entre las intervenciones de Batín y Ricardo*
- 2408 que *OM T Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: que es *SAB*: que es tan *Cer Har Men*
 coronista *OM SABT Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: cronista *Cer Har Men*
- 2418 su *O SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: *om M T*
- 2420 le *O M SABT Cer Har Men Pro*: la *Dam Kos Die Car Ped Gar Prf* *La lección es poco clara en O*
- 2432 cuantas *OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*:
 cuentas *T*
- 2448 Camándula *OM S Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: Camándula
ABT Cer Har Men M copia primero Camándula y luego sobrescribe sobre la luna n
- 2457 verlos *O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: ver-
 las *M*
- 2466 *Acot* Vase *OM SABT Cer Dam Die Car Ped Gar Pro Prf*: *om Kos*
- 2467 *Acot* Lea *OM Dam Kos Die Car Ped Gar Pro*: Lean *S*: Lee el Duq.
AB: Lea. Du. *T*: Lee. DUQ. *Cer*: *om Prf* *En los versos siguientes, con ligeras variantes de disposición tipográfica: Lea OM T Dam Kos Die Car Ped Gar Prf*: Lean *S*: Lee *AB Cer*
- 2469 y enseñado *O ST Dam Kos Die Ped Gar Pro Prf*: enseñando *M Cer*: y
 enseñar *A*: a enseñar *B*: y enseñando *Har Men Car*
- 2471 les *M SABT Cer Har Men Die Pro Prf*: le *O Dam Kos Car Ped Gar*
Lope escribe inicialmente les en plural, y al tachar y reescribir el pasaje pa- rece copiarlo por error en singular
- 2476 *Acot* *T om la indicación Lea en esta ocasión*
- 2477 Del *OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: A el *T*
- 2491 lo *O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: *om M*
- 2509 dio *OM SABT Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: echó *Har Men*
- 2522 si *O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: se *M*
- 2528 te *OM SBT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: me *A*

- 2529 hacerte OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: nacer T
- 2539 la O S Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: lo M ABT
- 2542 informarme OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: informar T
- 2548 información OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: obligación T
- 2551Acot Entre O SAB Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Sale M T Cer
- 2555 Antes OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Ya antes T
- sabes OM SABT Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: sabe Cer Har Men
- 2570 le OM ST Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: lo A : la B
- 2578 pues OM SAT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: porque B
- 2579 que O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: pues M
- 2582 yo SAB Cer Har Men Dam Car : Aurora OM T Kos Die Ped Gar Pro Prf La adición por Lope de los vv. 2579-2581 en un segundo momento en O hace preferible seguir aquí a S y A
- 2585 su OM SABT Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: tu Cer Har Men
- 2588 ha OM T Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: ya SAB Cer
- 2596 pues la adora O SA Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: pues la adoro B : que la adora M T
- 2608 en quererte O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: quererte M
- 2611Acot Vase OM ABT Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om S
- 2624 llame OM T Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: llama S Cer Har Men : llaman AB
- 2635Acot Entre O S Dam Kos Die Ped Gar Pro Prf: Salen M T Cer : Entren AB Car
- 2651 ese OM SAT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: este B
- 2665 lo O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om M
- 2666 le OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: la T
- 2678 Seguimos a M ABT Car Gar Pro Prf, que señalan el aparte
- 2688Acot Vase Aurora O Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Vase M ABT : om S Cer

- 2695 *Acot* Vase el Duque OM *Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: Vanse Aurora y el Duque SAB *Cer*: Vase *T* En *M* y *T* *acotación más arriba, tras el v. 2693*
- 2696-2697 *En A atribuidos a AURORA y en B se repite la didascalia CASANDRA*
- 2697 *Acot* Entre el Conde O SAB *Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: Sale el conde Federico *M T*
- 2701 a O SABT *Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: om *M*
- 2706 *Acot* Entre O SAB *Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: Sale *M T Cer*
- 2738 *Seguimos aparte indicado en AB Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*
- 2744 *testigo OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: *testigos T*
- 2766 hay a amor OM ST *Dam Die Car Ped Gar Pro Prf*: hay amor AB *Kos*: haya amor *Cer Har Men*
- 2775 *Acot* Vanse los dos. Entren O *Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: Vase. Salen *M Cer*: Vanse. Entra SA: Vanse y entra B: Vanse y salen *T*
- 2779 os vais OM *T Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: vas SAB *Cer Har Men*
- 2780 os OM *T Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: om SAB *Cer Har Men*
- 2781 llevéis OM *T Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: lleves SAB *Cer Har Men*
- 2783 quieres O SABT *Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: queréis *M*
- 2791 quizó O ABT *Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: quiso *M S* Un lector anónimo corrige y sobrescribe una *Z* mayúscula qui<-?+Z>o en *S'*
- 2809 tus pies O SABT *Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro*: tu pie *Prf*
- 2810 *Acot* Vase y entra O *Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: Vase. Sale *M T*: Vase y entre SAB
- 2822 ha O SAB *Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: lo ha *M T*
- 2830 a OM SABT *Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Pro Prf*: en *Gar*
- 2832 escriba O SAB *Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: escribo *M T*
- 2834 *Acot* Aurora O *Dam Kos Die Car Ped Pro Prf*: om *M SABT Cer Gar*
- 2836 de OM SABT *Cer Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf*: que *Har Men*

- 2839 yo OM BT Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: ya SA Cer Har Men
 2842 Este O² SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: <-Solo
 O[^]Este O²> O: Solo O¹ M T Tanto la primera redacción O¹ como la co-
 rrección O² son de mano de Lope
- 2843 vuestro no más O² SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro
 Prf: <-sin venganza O¹ \vuestro no más O²> O: sin venganza O¹ M T
 Tanto la primera redacción O¹ como la corrección O² son de mano de Lope
- 2866 ofendida OM BT Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: ofen-
 dido SA Cer
- 2869 qué corazón OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro
 Prf: quién con razón T
- 2873 heladas OM SA Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: he-
 lada BT
- 2890 la honra O SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: el
 honor M T
- 2899 la O SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: su M T
- 2913 acobardas O ST Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: aco-
 barda M AB
- 2914Acot Entre el Conde O SAB Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Sale
 Federico M T: Sale el Conde Cer
- 2919 parte OM T Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: parta SAB Cer
- 2926 te OM SAT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: le B
- 2927 Hijo OM ABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Dijo
 S Un lector anónimo corrige y sobrescribe, aunque no se acaba de entender
 muy bien, intuimos, una h de gran módulo sobre la D inicial de Dijo en S¹
- 2934 Llamé O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Lla-
 mele M
- 2940 fácilmente OM T Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: final-
 mente SAB Cer
- 2949 Saca animoso la espada OM SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car
 Ped Gar Pro: om Prf
- 2953 que mi O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: que
 a mi M
- 2956 dos que dices OM SA¹A⁴B Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro
 Prf: dos que dice A²A³A⁵: dos que me dices T Incluyen interrogante M
 SA¹A³A⁴A⁵BT Cer

- 2958 injusta o justa OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: justa o injusta T
- 2962 es temor OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: estemos T
- 2966 Ya O SABT Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Yo M
- 2967 que O SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: y M T
- 2971Acot Vase metiendo mano AB Kos Die Car Gar : om O S Cer Dam Pro : Vase M T Ped Prf
- 2972 Aquí OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: De aquí T
- 2973 ya OM ST Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: om AB con la punta la pasa OM T Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: con la punta la espada S Cer : con la punta de la espada AB : el Conde empuña la espada Har Men
- 2974 ejecute OM SABT Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: ejecutó Cer Har Men
- 2979Acot Entren O SAB Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: Salen M T Cer
- 2992Acot Salga el Conde O S Dam Die Ped Pro Prf: Salga Federico M : Salga el Conde con la espada desnuda AB Kos Car Gar : Sale Federico T : Sale el Conde Cer
- 2992 aquesto OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: esto T
- 2997 matan OM SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: matas T
- 2997Acot Vanse todos riñendo con él AB : om O S Cer Kos Die Car Pro Prf: Éntrase el Marqués tras Federico y le mata M T Gar : Vanse todos riñendo con el Conde Ped En Ped tras 1999
- 2998-3002 En el tribunal de Dios, / traidor, te dirán la causa. / Tú, Aurora, con este ejemplo, / parte con Carlos a Mantua, / que él te merece y yo gusto O² SAB Cer Har Men Dam Kos Die Car Ped Gar Pro Prf: <-En el tribunal de Dios, / traidor, te dirán la causa. / Aurora, ¿cuál quieres más<-r+s-qués>, / ser duquesa de Ferrara / o ir a Mantua con Carlos?> O' : En el tribunal de Dios, / traidor, te dirán la causa. / Aurora, ¿cuál quieres más, / ser duquesa de Ferrara / o ir a Mantua con Carlos? M T Al llegar a este pasaje comienzan una serie de correcciones y Lope acaba escribiendo dos versiones del final, una en el f. 16 que identificamos como O',

tras la cual escribió ya el colofón y dató la comedia, y en la que estos versos aparecen con variantes sustanciales y después tachados para escribir otro final, en el folio siguiente, sin numerar, último del autógrafo, donde aparece ya la licencia de representación, que designamos O², con repetición sin cambios -3003 a 3008- y corrección y adición de alguna sección del texto; en un momento posterior, con correcciones muy puntuales ulteriores de otra mano (que designamos O³) en los vv. 3013-3015, aunque casi todo, finalmente, se tachó de nuevo (desde el v. 3000). Para una más clara intelección y amplio análisis, véase Apéndice sobre los finales

3008Acot Salga el Marqués O SAB Dam Die Car Ped Gar Pro Prf: Sale el Marqués M T Cer : om Kos En AB la acotación se sitúa tras el verso completo, incluido el Ya

3008-3014 MARQUÉS Ya / queda muerto el Conde. DUQUE En tanta / desdicha aún quieren los ojos / verle muerto con Casandra. / Descúbralos / MARQUÉS Vuelve a mirar el castigo / sin venganza. DUQUE No es tomarla / el castigar la justicia O² Dam Kos Die Car Ped Gar Prf: MARQUÉS Ya / queda muerto el Conde. DUQUE ¡Basta! O¹ M T: MARQUÉS Ya / queda muerto el Conde. DUQUE En tanta / desdicha aún quieren los ojos / verle muerto con Casandra. / Descúbralos / MARQUÉS Vuelve a mirar el castigo / <-sin venganza\de su culpa O³> DUQUE. <-No es tomarla/tente aguarda O³> / <-el castigar la justicia/Marqués, porque para verle O³> O²: MARQUÉS Ya / queda muerto el Conde. DUQUE En tanta / desdicha aún quieren los ojos / verle muerto con Casandra. / Descúbrales / MARQUÉS Vuelve a mirar un castigo / sin venganza. DUQUE No es tomarla / el castigar la justicia SAB Cer Har Men : MARQUÉS Ya / queda muerto el Conde. DUQUE En tanta / desdicha aún quieren los ojos / verle muerto con Casandra. / Descúbralos / MARQUÉS Vuelve a mirar el castigo / de su culpa. DUQUE Tente, aguarda, / porque para verle El nuevo final redactado en O² (tras tachar el primero en el f. 16v, O¹, que derivó a MT) se escribe en nuevo folio y es el que deriva a SAB; O³ son correcciones de otra mano, no de Lope, que, en tercera instancia, tacha y propone correcciones alternativas sobre O². Véase el Apéndice sobre los finales

3015 Valor sobra y llanto falta O² SAB Cer Men : <-valor? O²+Llanto? O³> // Llanto O⁴> sobra y <-llanto? O²+valor? O³ // valor O⁴> falta O²: om O¹ M T: llanto sobra y valor falta O³O⁴ Dam Kos Die Car Ped Gar : llanto sobra y valor falta Pro Prf Las correcciones O³ y O⁴ son de una

misma mano (misma O³ de la variante anterior y distinta de la de Lope, sobre su texto O² en el folio añadido) y, tras sobreescribirlas, se repiten a los márgenes izquierdo y derecho para mayor claridad; restituimos la que entendemos que fue primera redacción de este verso y única de mano de Lope.

Es hipótesis de reconstrucción sobre texto difícil de leer

Colofón Laus Deo et Matri Virgini / En Madrid primero de agosto de 1631. / Frey Lope Félix de Vega Carpio *O Dam Kos Die Car Pro* : Fin
M : Laus Deo & Matri Virgini *S* : Fin de la tragedia del castigo sin venganza *AB* : Laus Deo *T* : En Madrid, prim^o de agosto de 1631. / Frey Lope Félix de Vega Carpio *Ped : om Cer Har Gar* : Fin de la comedia *Prf*